

地藏菩薩本愿经

El Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

**Traducido del inglés al español por Upasaka Kumgang
(Gonzalo Barreiro), Maestro del Dharma, presidente del
Centro Zen Budista Argentino.**

Concordancia del chino al español por Upasaka Fa Xiu

**Revisión española para Acharia por Rev. Yin Zhi Shakya,
OHY**





Acerca de esta traducción al español:

Este sutra ha sido traducido del [inglés](#) al español por Upasaka Kumgang (Gonzalo Barreiro), Maestro del Dharma, presidente del Centro Zen Budista Argentino.

Fue entregado a "Acharia" el 15 de septiembre de 2005. Año 2549 de la Era Budista. Buenos Aires, Argentina

Concordancia del original en chino al español por 'Upasaka Fa Xiu'. Año 2012

Revisión del idioma español por Yin Zhi Shakya, OHY

Sutra Translation Committee of the U.S. and Canada—New York—San Francisco—Toronto



Foto: ©Estatua del Bodhisattva Ksitigarbha y el libro del Sutra en chino.
De la Colección de Yin Zhi Shakya





EL BUDA SHAKYAMUNI



TABLA DE CONTENIDO

Capítulo I	13
Manifestación de los Poderes Espirituales en el Palacio del Cielo Trayastrimsa.....	13
Capítulo II	23
La Reunión de los Cuerpos Transformacionales	23
Capítulo III	26
Contemplación Sobre las Condiciones Kármicas de los Seres Sintientes	26
Capítulo IV	31
La Retribución Kármica de los Seres Sintientes en Jambudvipa	31
Capítulo V.....	39
Los Nombres de los Infiernos.....	39
Capítulo VI	42
Alabanzas del Tathagata	42
Capítulo VII	49
Beneficiando a Vivos y Muertos	49
Capítulo VIII	53
Las Alabanzas de Yamaraja y Otros	53
Capítulo IX	59
La Recitación de los Nombres de los Budas.....	59
Capítulo X.....	62
Valoración de la Virtud Meritoria Obtenida por la Dádiva	62
Capítulo XI	66
Protección del Dharma por la Deidad a Cargo de la Tierra.....	66
Capítulo XII	68
Los Beneficios de Ver y Escuchar	68
Capítulo XIII	78
La Encomienda de los Seres Humanos y Devas	78
GLOSARIO	82
Este glosario es una ayuda para entender el vocabulario usado en el sutra	82
Transferencia	95



**Ruego con reverencia al Bodhisattva Enormemente Bondadoso y
Compasivo Ksitigarbha o Almacén de la Tierra, por protección y
ayuda.
(Repetir 3 veces)**

**Homenaje al Maestro original el Buda Shakyamuni
(Repetir 3 veces)**

Verso de Apertura de Sutras

**El insuperable, profundo, insondable,
sutil y maravilloso Dharma,
es difícil de encontrar aun en cientos de miles
de millones de períodos cósmicos.
Yo ahora lo veo y escucho,
lo recibo y mantengo,
y realizo el voto de comprender el sentido
real y verdadero del Tathāgata.**



El Sutra de los Votos Fundamentales Del Bodhisattva Ksitigarbha

Traducido del sánscrito al chino en la dinastía Tang

**Por el Maestro Tripitaka
Shramana Shikshananda de Khotan**



El Bodhisattva Ksitigarbha



Capítulo I

Manifestación de los Poderes Espirituales en el Palacio del Cielo Trayastrimsa

Así he oído. Una vez el Buda estaba residiendo en el Cielo Trayastrimsa para exponer el Dharma a su madre. En ese momento, todos los Budas y Grandes Bodhisattvas Mahasattvas, una cantidad inexpresable, indecible e incontable, saludando desde los incalculables mundos de las Diez Direcciones, llegaron y se reunieron allí. Ellos elogiaron el hecho de que el Buda Shakyamuni, en tiempos malos con sus cinco clases de corrupción, aún era capaz de manifestar su poder inconcebible de gran sabiduría y milagros para regular y domar a seres obstinados, de modo que puedan llegar a conocer el sufrimiento y se deleiten en el Dharma. Cada uno de ellos envió a su asistente para saludar al Honrado por el Mundo.

En ese momento, el Tathagata sonrió y emitió cientos, miles y miríadas de millones de grandes nubes brillantes, a saber: las grandes nubes brillantes de la perfección, las grandes nubes brillantes de **la** piedad y **la** compasión, las grandes nubes brillantes de la sabiduría, las grandes nubes brillantes de Prajña, las grandes nubes brillantes del Samadhi, las grandes nubes brillantes de Srivatsa, las grandes nubes brillantes de las virtudes de bienaventuranza, las grandes nubes brillantes de las virtudes meritorias, las grandes nubes brillantes de refugio y las grandes nubes brillantes de **la** alabanza.

Habiendo emitido tales nubes brillantes indescriptibles, también produjo toda clase de voces sutiles y maravillosas, a saber: las voces de Dana Paramita, de Sila Paramita, de Kshanti Paramita, de Virya Paramita, de Dhyana Paramita, de Prajña Paramita, las voces de Piedad y Compasión, de Regocijo y Abandono, de Liberación, de No-Pérdida, de Sabiduría, de Gran Sabiduría, de Rugido de León, de Gran Rugido de León, de Trueno de Nube y de Gran Trueno de Nube.

Después de haber producido tales voces indescriptibles e indefinibles, incontables millones de devas, nagas, demonios y deidades del Mundo Saha y de otros reinos también llegaron y se reunieron en el Palacio de Trayastrimsa. Los devas de los Cielos de los Cuatro Reyes Celestiales



llegaron. Desde Trayastrimsa, Suyama, Tusita, Nimmanarati, Paranirmitavasavarti, Brahmakayika, Brahamapurohita (Cielo de los Ministros de Brahama), Mahabrahma (Cielo del Gran Señor Brahama), Paritabhas (Cielo de Poca Luz), Apramanabha (Cielo de Luz Infinita), Abhasvara (Cielo de Luz-Sonido), Parittasubhas (Cielo de Poca Pureza), Apramanasubhas (Cielo de Pureza Infinita), Subhakirtsna (Cielo Puro Universal), Punyaprasabhas (Cielo de Nacimiento Bienaventurado), Anabhraka (Cielo de las Bendiciones del Amor), Brhatphala (Cielo de Fruición Amplia), Asanjnisattva (Cielo de No Pensamiento), Aurha (Cielo Sin Problemas), Atapa (Cielo Sin Calor), Sudarsana (Cielo Bueno de Ver), Sudrsa (Cielo de Buena Apariencia), Akanistha (Cielo del Apogeo de la Forma), Mahesvara y Naivasamjnanasamjnayatana (Cielo Sin Pensamiento Ni No-Pensamiento), todas las multitudes de devas, de los cielos, junto con las multitudes de nagas, demonios y deidades reunidas en el Palacio de Trayastrima.

Allí también llegaron de diferentes tierras en otros rincones y del Mundo Saha, deidades tales como las de los mares, de los ríos, de los riachuelos, de los árboles, de las montañas, de la tierra, de las corrientes de agua y de los lagos, de los brotes y las semillas, del día, de la noche, del espacio, del cielo, de los alimentos y de la vegetación. Todas se reunieron allí.

Allí también llegaron de diferentes tierras en otros rincones y del Mundo Saha grandes reyes demonios tales como el Rey Demonio del Ojo del Mal, el Rey Demonio Succionador de Sangre, el Rey Demonio Consumidor de Esencia y Energía, el Rey Demonio Devorador de Fetos y Huevos, el Rey Demonio Dador en Enfermedad, el Rey Demonio Colector de Venenos, el Rey Demonio de Corazón Bondadoso, el Rey Demonio del Bienestar, y el Rey Demonio de Gran Amor y Respeto, todos ellos se reunieron allí.

En ese momento, el Buda Shakyamuni le dijo al Príncipe del Dharma Bodhisattva Mahasattva Manjusri:

- Mira a todos esos Budas, Bodhisattvas, devas, nagas, pretas y deidades, de este mundo y de otros mundos, de esta tierra y de otras tierras, llegando ahora aquí para reunirse en Trayastrimsa. ¿Tienes alguna idea de cuántos son?

Manjusri se dirigió al Buda, diciendo:

- 'Oh, Honrado por el Mundo, no podría decirle cuántos hay, ni siquiera si intentara usar durante mil kalpas mi poder milagroso para determinar el número'.

El Buda le dijo a Manjusri:

- Yo tampoco puedo completar la cuenta ni siquiera con la visión de mis ojos de Buda. Juntos constituyen a aquellos seres que el Bodhisattva Ksitigarbha¹ ha liberado, a los que está liberando, a aquellos que están por liberar, y a quienes representan el trabajo ya completado o terminado, el que está siendo terminado, y el trabajo que aún no ha iniciado este Bodhisattva a lo largo de kalpas extensas e infinitas.

Manjusri se dirigió al Buda, diciendo:

- 'Oh, Honrado por el Mundo, dado que, en el pasado, he cultivado buenas raíces y he logrado la Sabiduría Sin Obstrucciones, debo ser capaz de creer y aceptar sus palabras al escuchar lo que **recién ha dicho**. Sin embargo, los Sravakas—los seres de los vehículos menores- que aun poseen escasos logros, devas, nagas, y el resto de las ocho categorías así como los seres sintientes de generaciones futuras, ciertamente albergarán dudas aunque escuchen las palabras sinceras del Tathagata. Incluso si aceptaran las enseñanzas de manera más respetuosa, ellos todavía no serían capaces de evitar evidentemente la difamación en sus puntos de vista. Sólo espero que usted, Oh Honrado por el Mundo, hable ampliamente sobre aquellos actos

¹ **Nota de Acharia:** Ksitigarbha (Sánscrito: Kṣitigarbha) es un bodhisattva venerado sobre todo en el Budismo Asiático del Oriente, representado generalmente como un monje budista en el Oriente. El nombre se puede traducir como "Tesoro de la tierra", "Almacén de la tierra", "Matriz de la tierra", o "Útero de la tierra". Ksitigarbha se conoce por su voto para tomar la responsabilidad de la instrucción de todos los seres en los seis mundos entre la muerte del Buda Gautama (Sakyamuni) y la aparición del Buda Maitreya, así como también su voto de no alcanzar la Budeidad hasta que todos los infiernos se vacíen. Por lo tanto a menudo se le observa como el bodhisattva de los seres del infierno, como tan bien como el guardián de niños y la deidad patronal de niños difuntos y de fetos abortados en la cultura japonesa. Representado generalmente como un monje con una aureola alrededor de su cabeza afeitada, él lleva un bastón o cayado para obligar y apalancar el abrir las puertas del infierno y la joya de satisfacer los deseos—Chintamani—para iluminar la oscuridad.

Tomado de: <http://en.wikipedia.org/wiki/Ksitigarbha> Traducido al español por Yin Zhi Shakya

que realizó el Bodhisattva Mahasattva Ksitigarbha durante sus estados causales y sobre los votos que él tomó para poder completar esas cosas inconcebibles'.

El Buda le dijo a Manjusri:

- Tomemos el Tri-sahasra-maha-sahasra-loka-dathu de los grandes quiliocosmos (universos); de esto tomemos un pedazo de todos y cada uno de los diferentes tipos de vegetación, incluyendo la hierba, los árboles, los arbustos, el arroz, el heno, el bambú y las cañas, y una parte de cada clase de montaña, piedra y motas de polvo. Luego consideremos a cada pedazo y a cada parte como un Río Ganges separado. Luego, nuevamente, tomemos un grano de arena de todo ese gran número inconcebible de Ríos Ganges como un quiliocosmos, y después tomemos a cada mota de polvo dentro de cada quiliocosmos como un kalpa. Finalmente, consideremos todos los granos de polvo acumulados en cada uno de esos kalpas como si fueran a ser, en sí mismos, convertidos en kalpas. El Bodhisattva Ksitigarbha ha soportado mil veces más que esta vasta extensión de tiempo desde que realizó los diez grados de perfeccionamiento, por no mencionar la extensión del tiempo que el Bodhisattva Ksitigarbha pasó en la santidad de Oyente y Pratyekabuda. Oh Manjusri, ilos votos solemnes y los poderes majestuosos de este Bodhisattva, son en verdad inconcebibles! Si en el futuro un buen hombre o una buena mujer escucharan el nombre de este Bodhisattva y lo elogiaran, o lo contemplaran o lo veneraran, o lo invocara, o le hicieran ofrendas, o incluso dibujaran, esculpieran, tallaran, moldearan o pintaran su imagen, él o ella renacerán en los treinta y tres cielos cien veces, y nunca caerán nuevamente en los caminos malos de la existencia.

Oh, Manjusri, este Bodhisattva Ksitigarbha en el pasado, antes de un número inexpresable e indecible de kalpas, asumió la forma del hijo de un viejo líder y nació como tal. En ese momento, había un Buda que llevaba el título del '**Tathagata LEÓN DEL ESFUERZO VENCEDOR COMPLETO**'. Cuando el hijo del anciano vio la forma excelente del Buda adornado con las mil bendiciones, le preguntó al Buda qué actos había realizado y qué votos había hecho para lograr su forma actual excelente, de modo que él mismo pudiera adquirir tal forma.

Entonces el **TATHAGATA LEÓN DEL ESFUERZO VENCEDOR COMPLETO**' le dijo al hijo del anciano:

- 'Si quieres llegar a ser como esta entidad, debes pasar un tiempo largo –a través de vastas eras- liberando a todos los seres sintientes que sufren'.

Oh, Manjusri, entonces el hijo del anciano tomó ese voto en consecuencia, diciendo: 'Ahora hago el voto de que proveeré, a lo largo de incalculables números de kalpas en el futuro, por el bien de todos los seres pecadores, sufrientes, de los seis caminos de la existencia, medios amplios y diestros para causar que todos ellos sean liberados antes de que yo mismo realice la Budeidad.

Él tomó semejante gran voto frente a aquel Buda, y aun ahora, después de cientos, miles, miríadas, millones y hasta inconcebibles números de kalpas, él todavía es un Bodhisattva.

Más aun, hubo en el pasado, hace un inconcebible número de kalpas, un Buda que llevaba el título del Tathagata **REY DEL AUTO-CONTROL Y MAESTRÍA DEL SAMADHI DE LA FLOR ILUMINADA**. La extensión de la vida de ese Buda era de cuatrocientos billones de asamkhyeya kalpas.

Durante el periodo de la Apariencia del Dharma había una joven brahmán, que teniendo profunda y honda bendición debido a las acciones de sus vidas pasadas, era admirada y respetada por la gente, y protegida por los devas al caminar, pararse, sentarse y acostarse. Sin embargo, su madre aceptaba y practicaba creencias equivocadas y frecuentemente despreciaba a las Tres Joyas. En ese momento, esta joven santa recurrió a varios expedientes para persuadir a su madre para que adoptara puntos de vista correctos, pero su madre no estaba completamente convencida. Un poco después la vida de la madre terminó y su pudgala (**En el Budismo, Pudgala es la entidad que reencarna como una persona individual, diríamos, el grupo de tendencias que mantiene la reencarnación individual hasta que alcance la iluminación.**) cayó en el Infierno Ininterrumpido (Avici). La joven Brahmán, conociendo que su madre, mientras estaba viva, no había creído en la ley de causalidad, inevitablemente renacería en una mala existencia según su karma; así que ella vendió su casa y compró vastas cantidades de incienso, flores y otras ofrendas para ser generosamente donadas a las estupas y templos del Buda de esa era. Ella vio en un templo la imagen del Tathagata **REY DEL AUTO-CONTROL Y MAESTRÍA DEL SAMADHI DE LA FLOR ILUMINADA** tallada y pintada en formas majestuosas y con perfecta dignidad. A medida que la joven brahmán, contemplaba el semblante del Honorable, devino doblemente respetuosa.

En lo profundo de su corazón mantenía el siguiente pensamiento: 'El Buda es el Gran Iluminado, poseyendo toda clase de sabiduría. Si estuviera en este mundo, podría decirme el paradero de mi madre después de su muerte'. Entonces la joven brahmán, sollozó con la cabeza inclinada durante un tiempo largo mientras miraba con admiración al Tathagata.

Repentinamente escuchó una voz desde el medio del **espacio**, diciendo:

- 'Oh, joven meritoria y digna que sollozas, no estés tan apenada, porque te voy a revelar el paradero de tu madre'.

La joven Brahmán a medida que se dirigía al espacio, unió sus palmas, diciendo:

- '¿Puedo saber quién es el Sagrado y Virtuoso que alivia mi tristeza? Desde que perdí a mi madre, pienso en ella día y noche; pero no ha habido nadie a quien pudiera preguntarle que me diga sobre su paradero'.

La voz del medio del espacio respondió a la joven nuevamente, diciendo:

- 'Soy el que estás venerando, el Tathagata **REY DEL AUTO-CONTROL Y MAESTRÍA DEL SAMADHI DE LA FLOR ILUMINADA**. Viendo que recuerdas y aprecias a tu madre mucho más que los seres comunes, me manifiesto para revelarte su paradero'.

La joven Brahmán, al escuchar esto, se postró sobre el suelo con todas sus fuerzas y entonces se desplomó, hiriéndose gravemente. Aquellos que se **encontraban** a su alrededor la asistieron, y después de un tiempo revivió. Entonces ella se dirigió al espacio diciendo:

- 'Ojalá que el Buda, en su piedad y compasión, me diga francamente el paradero de mi madre, porque es posible que yo pueda morir muy pronto debido a mi estado físico y mental actual'.

El Tathagata **REY DEL AUTO-CONTROL Y MAESTRÍA DEL SAMADHI DE LA FLOR ILUMINADA** se dirigió a la joven santa, diciendo:

- 'Después de haber completado tu ofrenda, ve directamente a tu casa, siéntate reverentemente, y contempla mi nombre y título; entonces sabrás el paradero de tu madre'.

Entonces la joven Brahmán concluyó su adoración del Buda y regresó a su casa. La memoria de su madre la sostuvo cuando ella estaba sentada derecha—en meditación—recordando al Tathagata **REY DEL AUTO-CONTROL Y MAESTRÍA DEL SAMADHI DE LA FLOR ILUMINADA.**

Después de un día y una noche se encontró repentinamente a sí misma a la orilla de un mar cuyas aguas bullían y burbujeban. Muchas bestias malvadas con cuerpos de hierro volaban velozmente sobre el mar de un lugar a otro. Ella vio que hombres y mujeres, en número de cientos de miles de miríadas, emergían y se sumergían nuevamente en el mar, a cuyo tiempo ellos eran arrebatados y devorados por las bestias malvadas. También vio yaksas con diferentes formas, algunos con varias manos y otros con muchos ojos, algunos con varios pies y otros con cabezas múltiples. Con sus dientes tan afilados como espadas saliendo de sus bocas, ellos hincaban y clavaban empujando el rebaño de esas personas miserables y sufrientes en las garras de esas bestias malvadas; o ellos mismos capturaban a las personas pecadoras y les retorcían las cabezas y los pies en una miríada de formas horripilantes, que uno no se atrevía a mirar por mucho tiempo. La joven Brahmán, en ese momento, por virtud de su atención plena al Buda, naturalmente no estaba atemorizada.

Apareció allí un rey demonio llamado Sin Veneno (Vandana), que se postró ante ella y le dio la bienvenida. Se dirigió a la joven santa, diciendo:

- 'Bien, Oh Bodhisattva, ¿qué causa que vengas aquí?'

En ese momento la joven Brahmán le preguntó al rey demonio:

- '¿Qué lugar es este?'

Vandana respondió:

- 'Estamos en el lado occidental de la Cadena Montañosa del Gran Anillo de Hierro'.

La joven santa preguntó:

- 'He escuchado que el infierno está en el medio del Cakravada, ¿es así en

verdad?'.

Vandana respondió:

- 'Es verdad que allí hay infierno'.

La joven santa preguntó:

- '¿Cómo o de qué manera llegué a este lugar de infiernos?'

Vandana respondió:

- 'Si lo que te trajo aquí no fue la formidable fuerza espiritual, entonces fue el poder del karma. Esas son las dos únicas formas a través de las cuales cualquier persona puede llegar aquí. '.

La joven santa volvió a preguntar:

- '¿Qué causa que el agua hierva y se eleve? ¿Y por qué hay allí tantas personas sufrientes y bestias malvadas?'

Vandana respondió:

- 'Esas personas sufrientes son seres recién muertos de Jambudvipa, que cometieron pecados. Como durante cuarenta y nueve días no tienen quien realice ningún acto meritorio o virtuoso a su favor para salvarlos o liberarlos de su sufrimiento. Aparte de eso, durante sus vidas no crearon ninguna causa virtuosa. Ahora su propio karma les dirige a esos infiernos correspondientes. Naturalmente, primero deben pasar a través de este mar. Diez miríadas de yojanas hacia el este de este mar hay otro mar, donde la severidad del sufrimiento es el doble de la que hay aquí. Hacia el este de ese mar hay aun otro mar, donde el sufrimiento es aun nuevamente el doble. Este sufrimiento es el resultado de las causas malas de las tres clases de karma; y esos lugares son conocidos colectivamente como el Mar Kármico'.

La joven santa también le preguntó al Rey Vandana:

- '¿Dónde están los infiernos?'

Vandana respondió:

- 'Los grandes infiernos están dentro de los tres mares kármicos. Se cuentan en cientos de miles. Cada uno es diferente de los otros. Hay dieciocho grandes, y hay quinientos secundarios, siendo todos y cada uno centros de sufrimiento inconmensurable. Hay cientos de miles de infiernos en la siguiente categoría, también, siendo todos lugares de sufrimiento inconmensurable'.

La joven santa nuevamente se dirigió al gran rey demonio, diciendo:

- 'Mi madre murió hace no mucho tiempo. Me pregunto dónde fue su espíritu'.

El rey demonio le preguntó a la joven santa:

- '¿Qué hizo tu madre en su vida?'

La joven santa respondió:

- 'Mi madre mantenía puntos de vista aberrantes o desviados, y ridiculizaba y difamaba a las Tres Joyas. A veces ella creía durante poco tiempo, y luego se volvía irreverente nuevamente. Aunque murió recientemente, aun no conozco su paradero'.

Vandana preguntó:

- '¿Cuál era el nombre de tu madre?'

La joven santa respondió:

- 'Tanto mi padre como mi madre eran Brahmanes. El nombre de mi padre era Śīla Sudarśana; el nombre de mi madre era **Yueh Ti Li**'.

Vandana unió sus palmas y se dirigió al Bodhisattva, diciendo: 'Por favor, Ser Digno y Noble, regresa al hogar sin preocupación, nostalgia o reflexión triste. Han pasado tres días desde que la pecadora Yueh Ti Li ascendió al cielo. Se dice que, por virtud de las donaciones de su descendencia filial a la estupa y al templo del Tathagata **REY DEL AUTO-CONTROL Y MAESTRÍA DEL SAMADHI DE LA FLOR ILUMINADA** en nombre de su madre, no sólo la madre del Bodhisattva pudo abandonar el infierno, sino que también los

otros pecadores que merecían retribuciones perpetuas y habían sido destinados al Infierno Implacable recibieron la bendición y renacieron junto a ella'.

El rey demonio, habiendo dicho esto, se retiró con las palmas juntas. La joven brahmán, despertó como de un sueño. Comprendió la situación y luego hizo un gran voto frente a la estupa y a la imagen del Tathagata **REY DEL AUTO-CONTROL Y MAESTRÍA DEL SAMADHI DE LA FLOR ILUMINADA:**

- 'Que pueda yo, a través de todos los kalpas futuros, proveer métodos amplios y diestros para la liberación y la salvación de todos los seres pecadores, sufrientes'.



Si el infierno no está vacío no alcanzaré la Budeidad

El Buda le dijo luego a Manjusri:

- Ese rey demonio, que se llamaba Vandana en ese momento, es ahora el Bodhisattva Tai Shou (Regente de la Riqueza), y la joven Brahmán es ahora el **Bodhisattva Ksitigarbha**.

Capítulo II

La Reunión de los Cuerpos Transformacionales

En ese momento, todos los Bodhisattvas Ksitigarbhas transformacionales llegaron de todos los infiernos de cientos, miles, miríadas y millones de impensables, indiscutibles, inconmensurables, inexpresables, incontables números de mundos para reunirse en el Palacio de Trayastrimsa. Por virtud del poder milagroso del Tathagata, cada uno llegó de su reino junto a aquellos que habían sido liberados de los senderos kármicos -miles, miríadas, millones y nayutas de seres sintientes- y todos ellos llevaban incienso y flores para ofrendarle al Buda. Como ellos habían sido instruidos y convertidos por el Bodhisattva Ksitigarbha, la totalidad de aquellos que llegaban allí, nunca retrocederían de Anuttara Samyak Sambodhi. Esos seres habían, durante vastos, largos kalpas, vagado a través de numerosos nacimientos y muertes y sufrido, en los seis caminos de la existencia, sin un momento de descanso. Sin embargo, por virtud de la generosa bondad y compasión así como de los votos profundos del Bodhisattva Ksitigarbha, cada uno de ellos había realizado y alcanzado alguno de los frutos de Bodhi. Habiendo llegado al Palacio de Trayastrimsa, quedaron conmovidos con regocijo en sus corazones y miraron con admiración al Tathagata, sin pestañear.

En ese momento, el Honrado por el Mundo extendió su brazo de color dorado para colocar su mano sobre la coronilla de todos esos Bodhisattvas Ksitigarbhas transformacionales de cientos, miles, miríadas y millones de impensables, indiscutibles, inconmensurables, inexpresables, incontables números de mundos, y pronunció las siguientes palabras:

- He enseñado y convertido a muchos seres obstinados en este tiempo malo con sus cinco clases de corrupción, haciendo que su corazón se pacifique y que abandonen lo aberrante y absurdo—que regresen al camino correcto. Sin embargo, aún hay uno o dos de diez que siguen estando amarrados por sus malos hábitos. También me he dividido en cientos, miles y millones de cuerpos transformacionales, y he empleado medios hábiles, diestros y amplios para la liberación y la salvación de los seres sintientes. A veces había esos con ingenio agudo, que escuchaban, creían y aceptaban

inmediatamente. Había otros con fruición o gusto virtuoso que podían lograr la liberación sólo mediante la difícil persuasión; o había tontos y necios que llegarían a la conciencia sólo después de una larga conversión. Había también otros con karma pesado que no demostrarían respeto. Para tales seres, cada uno diferente de los demás, me he dividido en varios cuerpos para liberarlos y salvarlos a todos. Por el beneficio de todos los seres sintientes, me manifiesto en las formas de un hombre o una mujer, un deva o un naga, un dios o un espíritu, un bosque, una gruta, un río, una planicie, una corriente, un estanque, un brote, un pozo, de modo que, todos ellos puedan ser liberados y salvados. A veces, para completar la conversión y la liberación de los seres sintientes, me manifiesto en las formas de un devaraja, un brahmaraja o un cakravarti, de un devoto, un rey, un ministro o un oficial, de un Bhiksu, una Bhiksuni, un Upasaka, una Upasika, o incluso en las formas de un Sravaka, un Arhat, un Pratyekabuda o un Bodhisattva. No sólo en la forma de un Buda me he manifestado.

Ahora bien, sean conscientes de que he estado trabajando kalpa tras kalpa para liberar y salvar a esos seres sufrientes, pecadores, obstinados y difíciles de convertir. Sin embargo, están aquellos que aún no se han pacificado, que recibirán su debida retribución según su karma. Si siguen cayendo en los caminos malos que los conducen al sufrimiento y la angustia, deberán recordar siempre que yo, aquí en el Palacio de Trayastrimsa, he puesto a vuestro cuidado y confiado, hasta el advenimiento de Maitreya, a todos esos seres sufrientes del Mundo Saha, deseando que ustedes los liberen y los salven a todos, para que puedan continuar liberándose a sí mismos para siempre del sufrimiento, y así tener la posibilidad de encontrarse con los Budas y recibir de ellos predicciones.

En ese momento, todos los Bodhisattvas Ksitigarbhas transformacionales de todos los diferentes mundos se unieron en una sola entidad regresando a una sola forma, la cual derramando lágrimas de compasión, se dirigió al Buda diciendo:

- 'Desde hace inmensos y largos kalpas he sido recibido y guiado por el Buda, que me concedió poder milagroso inconcebible y me dotó de gran sabiduría. Mis entidades transformacionales divididas llenan cientos de miles de miríadas de millones de mundos -tantos como los granos de arena del Río Ganges. En cada uno de esos mundos, tengo cientos de miles de miríadas de millones de cuerpos de transformación. Cada uno de esos cuerpos ha liberado a cientos de miles de miríadas de millones de personas,

haciéndoles que tomen refugio en la Triple Joya y de una vez y para siempre, que se liberen del nacimiento y la muerte y ayudándolos a lograr el gozo de Nirvana. Sin embargo, por cualquier acto virtuoso completado por un ser sintiente en el nombre del Dharma del Buda o el Buddhadharma—incluso si es tan pequeño como la punta de un cabello, una gota de agua, un grano de arena, una mota de polvo o un ápice—liberaré y salvaré a esa persona gradualmente, de modo que pueda lograr el máximo beneficio. Yo sólo espero que usted, Oh Honrado por el Mundo, no se preocupe sobre aquellos seres de generaciones futuras que tienen un karma maligno'.

Repitiendo esto tres veces, le dijo al Buda:

- 'Oh Honrado por el Mundo, sólo espero que usted no se preocupe sobre esos seres de generaciones futuras que tienen karma maligno'.

En ese momento, el Buda elogió al Bodhisattva Ksitigarbha, diciendo:

- ¡Excelente, excelente! Te ayudaré a regocijarte. Podrás cumplir los grandes votos que tomaste hace largos kalpas. Una vez consumada la liberación universal, lograrás el Bodhi—Mente Bodhi.

Capítulo III

Contemplación Sobre las Condiciones Kármicas de los Seres Sintientes

En ese momento, la Señora Maya, madre del Buda, haciendo una reverencia, con las palmas juntas, le preguntó al Bodhisattva Ksitigarbha:

- 'Oh, Santo, ¿cuál será la retribución de los diferentes karmas creados por los seres sintientes de Jambudvipa?'

Ksitigarbha respondió:

- 'Considerando los miles de miríadas de mundos y tierras, en algunos hay infiernos y en otros no hay ninguno. En algunos hay mujeres y en otros no hay ninguna. En algunos hay Dharma del Buda o Buddhadharmas y en otros no hay ninguno. Del mismo modo, esto se aplica a la presencia o ausencia de Sravakas y Pratyekabuddhas en los varios mundos. Por lo tanto, no hay sólo una categoría que describa la retribución para el pecado en los varios infiernos'.

La Señora Maya se dirigió al Bodhisattva nuevamente, diciendo:

- 'Aun deseo escuchar sobre las clases de retribución en los caminos malignos—a causa de las ofensas cometidas—en Jambudvipa'.

Ksitigarbha respondió:

- 'Oh, Santa Madre, por favor escuche; le hablaré brevemente sobre este tema'.

La madre del Buda dijo:

- 'Oh Santo, hágalo por favor'.

El Bodhisattva Ksitigarbha se dirigió entonces a la Santa Madre, diciendo:

- 'En Jambudvipa, la retribución por los diversos pecados es la siguiente: Si alguien fracasara en cumplir sus tareas filiales hacia sus padres, o aún peor,

los matare o los hiriera, caería en el Infierno Avici, donde permanecería durante miles de miríadas de millones de kalpas sin una fecha para su liberación. Si alguien derramara la sangre de un Buda, difamara a las Tres Joyas o fracasara en respetar los Sutras, también caerían en el Infierno Avici, donde permanecería durante miles de miríadas de millones de kalpas sin fecha para su liberación. Si alguien usurpara o dañara la propiedad de algún Establecimiento Eterno, o profanara a Bhiksus o a Bhiksunis, o fuera indulgente con su deseo carnal en un Sangharama, o allí matare o hiriera a alguno, entonces caería en el Infierno Avici y permanecería allí durante miles de miríadas de millones de kalpas sin fecha para su liberación. Si alguien fingiera ser un Sramana y en realidad no lo fuera de corazón, sino que por el contrario abusa del Establecimiento Eterno, miente a los laicos, viola los preceptos y comete toda clase de mal, tal persona caería en el Infierno Avici, donde permanecería durante miles de miríadas de millones de kalpas sin fecha para su liberación. Si alguien robara cualquier propiedad del Establecimiento Eterno: granos, arroz, otros alimentos o vestimentas, o tomara cualquier otra clase de artículo de uso prohibido, caería en el Infierno Avici y permanecerá allí durante miles de miríadas de millones de kalpas sin fecha para su liberación'.

Ksitigarbha concluyó diciendo:

- 'Oh, Santa Madre, cualquiera que cometa tales pecados ciertamente caerá en el Infierno Avici, donde sufrirá incesantemente, sin descanso ni siquiera por un instante'.

La Señora Maya se dirigió al Bodhisattva Ksitigarbha nuevamente, preguntándole:

- '¿Qué es ese infierno conocido como Avici?'

Ksitigarbha respondió:

- 'Oh, Santa Madre, todos los infiernos están situados dentro de la Gran Cakravada (la Cadena Montañosa del Gran Anillo de Hierro). Hay dieciocho infiernos principales. También, hay quinientos infiernos secundarios con diferentes denominaciones, y hay además, cientos de miles de infiernos menores, teniendo cada uno una diferente denominación también. El Infierno Avici está situado en una ciudad de infiernos cuya pared tiene más de ochenta mil millas de circunferencia. La ciudad está hecha enteramente

de hierro y mide diez mil millas de altura. Sobre la ciudad hay una masa continua de fuego. Dentro de ella hay muchos infiernos interconectados y sus nombres también son diferentes. Uno de esos es el infierno único que se conoce como Avici. En cuanto a él, sus paredes circunscriben más de dieciocho mil millas, tienen mil millas de altura y están hechas completamente de hierro. Llamas feroces flamean fuera de esas paredes, cubriéndolas enteramente de arriba a abajo y nuevamente de abajo a arriba. Serpientes y galgos de hierro escupen llamas feroces, corriendo de un lugar a otro y escudriñándolo todo a lo largo de las paredes infernales.

Hay una mesa de tortura en este infierno y tiene una superficie de diez mil millas. Cuando sólo una persona recibe este castigo, puede verse a sí misma yaciendo postrada con su cuerpo estirado sobre toda la mesa. Cuando miles de miríadas de personas juntas reciben el castigo, ellas, de igual modo, pueden verse a sí mismas, cada una, yaciendo postrada allí con sus cuerpos estirados, cubriendo toda la mesa. Tal es el modo de retribución por los pecados inducido debido a los varios karmas. Más aun, estas personas pecadoras sufren toda clase de torturas y aflicciones. Cientos de miles de yaksas y otros demonios malvados tienen dientes como espadas, ojos como relámpagos destellantes y manos que parecen garras de cobre, arrastran o llevan a la fuerza a esos miserables pecadores hacia su castigo. Otros yaksas sostienen grandes lanzas de hierro, atravesando con ellas los cuerpos—las bocas y las narices, los abdómenes y espaldas de esos seres miserables. Ellos sacuden a esas personas miserables en el aire y los vuelven a atrapar, para enseguida arrojarlos la mesa de tortura. También, hay águilas de hierro que arrancan los ojos de esas personas miserables. También, hay serpientes de hierro que estrangulan a esas personas miserables. Uñas largas se hunden en sus varios miembros y articulaciones. Sus lenguas son arrancadas y removidas. Sus intestinos son extraídos y hechos pedazos. En sus bocas se vierte cobre fundido. Sus cuerpos son envueltos en hierro hirviente al rojo vivo. Mueren miríadas de veces y luego son revividos nuevamente otras miríadas de veces para torturarlos más. Tal es la retribución del karma.

Esta tortura infernal debe durar millones de kalpas sin una fecha para descargo o liberación. Cuando este reino infernal del mundo es aniquilado, estos pecadores miserables transmigrarán a otra vida y sufrirán en otro reino. Cuando ese otro reino también sea aniquilado, a su vez, transmigrarán aun a otro reino más. Sin embargo, cuando todos estos reinos transmigratorios son finalmente aniquilados, ellos deben continuar transmigrado nuevamente

hasta regresar a su reino, que tomará forma una vez más. Tal es la retribución del pecado si uno cayera en el Infierno Avici.

Además, este infierno es conocido como Avici porque está condicionado por cinco factores. ¿Cuál son esos factores?

Primero, el castigo es soportado día y noche, kalpa tras kalpa, sin un momento de interrupción. Por eso, Avici.

Segundo, una persona puede llenarlo completamente, y muchas personas también pueden llenarlo completamente. Por eso es Avici.

Tercero, hay castigo usando aparatos tales como tenedores, garrotes, águilas, serpientes, chacales, galgos, molinos, molinillos, sierras, cinceles, limas, hachas, ollas para hervir, redes y cuerdas de hierro, y mulas y caballos de hierro. Otras torturas horribles y castigos fuerzan a estos seres miserables a cubrir su cabeza con su propia piel después de ser desollados vivos, tras lo cual se vierte en su cuerpo hierro caliente fundido; y cuando tienen hambre son obligados a tragar pedazos de hierro y a beber hierro fundido cuando tienen sed. Esta tortura horrible e inimaginable sigue y continúa a lo largo de años y kalpas contados en nayutas. De esta manera, ellos sufren continuamente sin cesación de ningún modo. Por eso es Avici.

Cuarto, sin importar si estos pecadores son mujeres u hombres, bárbaros o civilizados, jóvenes o viejos, nobles o vulgares, si son nagas o dioses, devas o espíritus, todos recibirán la retribución del karma pecaminoso. Por eso es Avici.

Quinto, si una persona cae en este infierno, morirá y renacerá miríadas de veces cada día y cada noche desde el momento de su entrada inicial hasta cientos de miles de kalpas futuros, y nunca tendrá ningún alivio o descanso de su sufrimiento y tortura de modo alguno ni siquiera por un instante. Solamente con la extinción de su karma pecaminoso es que finalmente podrá lograr salir del infierno para renacer en otros lugares. Debido a tal continuidad de sufrimiento y tortura, este infierno es, por consiguiente, conocido como Avici'.

Luego Ksitigarbha se dirigió a la Santa Madre, diciendo:

- 'El Infierno Avici, en su aproximación, es justamente como se lo he

explicado. La descripción de los instrumentos de tortura completa y exhaustiva, de los castigos y del sufrimiento horroroso, no podría hacerse completa, aunque uno hablar durante todo un kalpa'.

Habiendo escuchado esto, la Reina Señora Maya quedó entristecida. Hizo una reverencia con las palmas de sus manos juntas y se retiró.

Capítulo IV

La Retribución Kármica de los Seres Sintientes en Jambudvipa

En ese momento, el Bodhisattva Mahasattva Ksitigarbha se dirigió al Buda, diciendo:

- 'Oh, Honrado por el Mundo, por virtud del poder majestuoso, milagroso, del Buda, pude dividirme en muchas formas a lo largo de cientos, miles, miríadas y millones de mundos para salvar y liberar a todos los seres sintientes que estaban sufriendo sus retribuciones kármicas. Sin el poder grande y piadoso del Tathagata, no podría haber realizado solo tales transformaciones. Ahora he sido enviado por el Buda para liberar y salvar a todos los seres de los seis caminos de la existencia hasta el momento en que Ajita logre la Budeidad. Sí, en verdad, Oh Honrado por el Mundo, por favor no se preocupe'.

Entonces el Buda le dijo al Bodhisattva Ksitigarbha:

- Todos esos seres sintientes que no han sido liberados son inseguros e inestables en su naturaleza y su conciencia. Sus malos hábitos producirán mal karma, y sus hábitos virtuosos fructificarán. Si son virtuosos o malvados, todo depende de las circunstancias que los rodean. Giran en los cinco caminos de la existencia sin un momento de cesación, continuando muy probablemente así durante incontables kalpas, en la confusión, en la ilusión, en los obstáculos y las dificultades como un pez atrapado en las redes en las vastas corrientes, que aunque escape de tales trampas y se libere temporalmente, pronto se verá atrapado en esas redes nuevamente. Por tales personas, normalmente me preocuparía. Sin embargo, como vas a honrar tus votos y tus deseos pasados, tomados kalpa tras kalpa, por la liberación amplia de todas esas personas pecadoras, ¿cómo podría tener alguna causa de preocupación adicional?

Después de decir estas palabras, un Bodhisattva Mahasattva de la asamblea llamado Samadhisvararaja se dirigió al Buda diciendo:

- 'Oh, Honrado por el Mundo, ¿cuáles son los votos que hizo el Bodhisattva

Ksitigarbha, hace muchos kalpas, que merecen su recomendación profusa y su elogio? Sólo deseo que usted, Oh Honrado por el Mundo, los describa brevemente'.

Entonces el Honrado por el Mundo le dijo al Bodhisattva Samadhisvararaja:

- Escucha atentamente, escucha atentamente y considera esto bien. Ahora te explicaré este asunto. Piensa que en ese vasto tiempo antiguo antes de números inconmensurables de asamkhyeyas y nayutas inexpresables de kalpas. En ese momento, había un Buda conocido como **EL TATHAGATA SARVAJNASIDDHARTA**, que tenía los epítetos de Arhat, Samyaksambuda, Vidyacarana-Sampanna, Sugata, Lokavid, Anuttara, Purusa-Damyasarathi, Sastadevamanusyanam, Buda y Bhagavan. Este Buda tuvo una vida de sesenta mil kalpas.

Antes de abandonar su vida hogareña, era el rey de un pequeño país. Hizo amistad con el rey del país vecino, y juntos practicaron las diez virtudes para el beneficio de los seres sintientes. Como las personas de los países vecinos habían cometido muchos actos malvados, los dos reyes elaboraron un plan para proveerles abundantes recursos, por lo cual uno de los reyes hizo el voto de lograr la Budeidad prontamente y así liberar a todas esas personas malvadas sin excepción. A la vez, el otro rey hizo el voto de: **'Nunca me convertiré en un Buda si primero no he liberado a todos esos seres pecadores y sufrientes, haciendo que estén cómodos y gozosos, y permitiéndoles que logren el Bodhi'**.

El Buda, le dijo al Bodhisattva Samadhisvararaja:

- El rey que hizo la promesa de lograr la Budeidad prontamente, se convirtió en el **TATHAGATA SARVAJNASIDDHARTA**; pero **el otro rey**, que hizo el voto de liberar siempre a todos los seres sintientes sin quererse convertir en un Buda hasta que todos ellos estuviesen liberados, es ahora el **Bodhisattva Ksitigarbha**.

Nuevamente en el pasado, antes de inconmensurables asamkhyeyas kalpas, nació un Buda. Su nombre era **TATHAGATA OJO DE LOTO PURO**. Este Buda tuvo una vida de cuarenta kalpas. Durante el periodo de su Apariencia en el Dharma, hubo un Arhat que liberó a los seres sintientes por medio de su bienaventuranza y que los instruyó y los convirtió gradualmente. Este Arhat conoció a una mujer llamada Prabhacaksuh (Ojos Brillantes), que le

proveyó de alimentos para honrarlo.

El Arhat le preguntó a la mujer: '¿Cuál es tu deseo?'

Prabhacaksuh respondió:

- 'Desde el día en que murió mi madre, constantemente he intentado, por medio de bendiciones ganadas por mis donaciones, lograr su liberación. Me pregunto qué camino de la existencia está tomando ahora mi madre'.

El Arhat tuvo piedad de ella y entró en Samadhi para descubrir el paradero de su madre. Él vio que la madre de Prabhacaksuh había seguido el mal camino y estaba sufriendo muy severamente. Luego le preguntó a la muchacha: '¿Qué hizo tu madre durante su vida que ahora se encuentra en el mal camino en una condición de sufrimiento extremadamente duro?'

Prabhacaksuh respondió:

- 'Mi Madre estaba acostumbrada a disfrutar de comer sólo pescado, tortugas, y cosas así; y apreciaba principalmente sus huevos y corzos, ya fueran tostados o hervidos, complaciéndose en consumirlos. La cuenta del número de esas vidas sumaría hasta miles de miríadas y podrían incluso duplicar ese número. Piadoso y compasivo Venerable, ¿cómo podría salvarla?'

El Arhat, teniendo piedad de ella, como un asunto de conveniencia, aconsejó a Prabhacaksuh, diciéndole: 'Puedes recitar de todo corazón el nombre del **TATHAGATA VISUDDHIPUNDARIKAKAKSUH (el Tathagata OJO DE LOTO PURO)** y también modelar y pintar su imagen por el beneficio de los vivos y los muertos'.

Habiendo escuchado esto, Prabhacaksuh abandonó de una vez las cosas que atesoraba y dibujó la imagen del Buda. También le hizo ofrendas. Con sincero respeto, lo contempló y veneró sollozando tristemente. Súbitamente, después de medianoche, Prabhacaksuh soñó que veía al Buda, con su cuerpo dorado brillando, tan grande como el Monte Sumeru, emitiendo una gran luz brillante, que le decía: 'Tu madre pronto renacerá en tu casa. Ella hablará tan pronto como comience a sentir hambre y frío'.

Poco después, la sirvienta de la casa dio a luz a un bebé que comenzó a

hablar cuando ni siquiera tenía tres días de haber nacido. El bebé se postró y lloró amargamente, diciéndole a Prabhacaksuh: 'Uno recibe su propia retribución por todo el karma que ha creado, recibiendo los efectos durante sus vidas desde el nacimiento hasta la muerte. Yo era anteriormente tu madre, y he permanecido durante un largo tiempo en la oscuridad. Desde que te dejé, repetidamente he caído en los infiernos principales. Sin embargo, por virtud de tus bienaventuranzas, ahora puedo renacer, pero sólo en una clase baja, vulgar; y tendré sólo una vida corta, después de la cual nuevamente caeré en un camino malo a la edad de trece años. ¿Qué plan tienes para ayudarme a escapar de tal karma?'

Habiendo escuchado esas palabras, Prabhacaksuh supo que este bebé era, indudablemente, su madre anterior. Quedó impresionada con sollozos, lloró amargamente y le dijo al bebé de la sirvienta: 'Como fuiste, en verdad, anteriormente mi madre, debes ser consciente de tus propios pecados. ¿Qué hiciste que te causó caer en el mal camino de la existencia?'

El bebé de la sirvienta respondió: 'Estuve pagando la retribución por dos pecados kármicos que cometí: el asesinato y la difamación. Sin tu práctica, que ahora me ha rescatado y liberado de ese sufrimiento, no hubiera podido ser liberada debido a mi mal karma'.

Prabhacaksuh preguntó:

- '¿Cómo es la retribución de los pecados en los infiernos?'

El bebé de la sirvienta respondió: 'Es insoportable relatar ese castigo y sufrimiento. Cientos de miles de años difícilmente serían suficientes para exponer cualquier descripción detallada de tales torturas y sufrimiento'.

Al escuchar esto, Prabhacaksuh derramó lágrimas, llorando profusamente. Luego imploró hacia el espacio, diciendo: 'Que pueda mi madre estar siempre libre de los estados infernales y después de su décimo tercer año de su vida actual, no cometa ofensas serias ni experimente ningún camino malo de existencia. Que todos los Budas de todos los rincones de las Diez Direcciones tengan piedad y compasión de mí y escuchar este voto amplio que estoy por hacer por el bien de mi madre. Si mi madre pudiera siempre estar libre de seguir los tres caminos malos de existencia, no renacer nunca en esta clase baja y vulgar, y nunca tomar forma de mujer nuevamente en los kalpas por venir, entonces hago este voto frente a la imagen del

TATHAGATA VISUDDHIPUNDARIKAKAKSUH: 'Desde este día en adelante y a lo largo de cientos de miles de miríadas de millones de kalpas por venir, salvaré y liberaré a todos los seres pecadores, sufrientes, de todos los mundos, de todos los infiernos y de los tres caminos malos de la existencia, causándoles que abandonen los caminos malos de residentes del infierno, de animales y de espíritus hambrientos; y solamente después de que todos los seres sujetos a la retribución de los pecados hayan logrado la Budeidad, será que yo pueda lograr la iluminación completa'.

Habiendo hecho este voto, ella escuchó al **TATHAGATA VISUDDHIPUNDARIKAKAKSUH** que le decía: 'Oh, Prabhacaksuh, demuestras gran compasión y piedad tomando un voto tan noble y magnánimo por el bien de tu madre. Ahora veo que tu madre, al llegar a los trece años de edad, abandonará este cuerpo retributivo, renacerá como un Brahmán y vivirá cien años. Después de esta vida retributiva, luego renacerá en el estado de Asoka (Sin Preocupación), disfrutando de una vida de kalpas incalculables. Finalmente, logrará la Budeidad y liberará a los seres humanos y a los devas, tantos como los granos de arena del Río Ganges'.

El Buda, continuando, le dijo a Samadhisvararaja:

- El Arhat que liberó a Prabhacaksuh en ese momento es ahora el Bodhisattva Akshayanti (Mente Inagotable). La persona que entonces era la madre de Prabhacaksuh es ahora el Bodhisattva Moksa (Liberación), y la joven que entonces era Prabhacaksuh es ahora el Bodhisattva Ksitigarbha.

Durante los largos y vastos kalpas del pasado, Ksitigarbha fue tan profundamente misericordioso y piadoso que decidió hacer tantos votos como granos de arena del Río Ganges, de esa forma liberar generosa y considerablemente a todos los seres sintientes.

En el futuro, si hombres o mujeres fracasaran en practicar actos virtuosos y sólo cometieran el mal, o si fracasaran en creer en la ley de causa y efecto y se complacieran en la sensualidad perversa, en la mentira, en el doble discurso, en las palabras rudas o la difamación de los puntos de vista del Mahayana, tales personas pecadoras sin duda alguna caerán en los malos caminos de la existencia. Si, sin embargo, conocieran a amigos buenos y eruditos que los persuadieran para tomar refugio en el Bodhisattva Ksitigarbha, esos seres, en un abrir y cerrar de ojos, podrán ser liberados y

salvados de la retribución de los tres caminos malos de la existencia. Es más, si veneraran de todo corazón, adoraran y elogiaran, ofrecieran incienso, flores, vestidos, joyas de toda clase, alimentos y bebidas y otras donaciones semejantes, entonces siempre disfrutarían, en el futuro, de la felicidad maravillosa en el cielo durante cientos de miles de miríadas de millones de kalpas. Finalmente cuando sus bienaventuranzas celestiales se extingan, descenderán nuevamente a los mundos humanos, convirtiéndose siempre en emperadores o reyes, que podrán recordar toda la historia, desde el comienzo hasta el fin, de sus existencias previas.

Oh, Samadhisvararaja, tal es el poder inconcebible, majestuoso e inmenso, que el Bodhisattva Ksitigarbha posee para entregar beneficios amplios a todos los seres sintientes. Ustedes, Bodhisattvas, deben por consiguiente aprender este sutra de memoria, y hacerlo circular, difundirlo y relatarlo ampliamente.

Samadhisvararaja se dirigió al Buda diciendo: 'Honrado por el Mundo, por favor no se preocupe. Nosotros, miles de miríadas de millones de Bodhisattvas Mahasattvas, sin duda alguna, podremos, por el poder majestuoso del Buda, exponer este sutra ampliamente en Jambudvipa para el beneficio de todos los seres sintientes'.

Habiéndose dirigido así al Buda, Samadhisvararaja, con las palmas juntas, respetuosamente rindió obediencia y se retiró.

Entonces los Devarajas de las cuatro direcciones se levantaron de sus asientos y, con las palmas juntas, se dirigieron respetuosamente al Buda, diciendo: 'Oh, Honrado por el Mundo, desde que el Bodhisattva Ksitigarbha tomó esos grandes votos hace vastos kalpas, ¿cómo es que él aún no ha completado su trabajo de liberación y que ahora está, nuevamente, tomando votos profundos e inmensos? Esperamos que usted, Oh Honrado por el Mundo, nos explique esto'.

El Buda les respondió a los cuatro Devarajas:

- ¡Excelente, excelente! Ahora voy a contarles a ustedes, a los devas y los seres humanos del presente y del futuro, sobre las conveniencias que el Bodhisattva Ksitigarbha está haciendo en los caminos de nacimiento y muerte en el Jambudvipa del Mundo Saha para otorgar misericordiosa y compasivamente la liberación y la salvación a todos los seres pecadores y

sufrientes.

Los cuatro Devarajas dijeron: 'Sí, en verdad, Oh Honrado por el Mundo, nos deleitaremos escuchando'.

El Buda les dijo a los cuatro Devarajas:

- Desde hace vastos, largos kalpas, hasta el momento presente, el Bodhisattva Ksitigarbha ha estado liberando y salvando a los seres sintientes, pero todavía no ha cumplido completamente sus votos. Como tiene misericordia y piedad por todos los seres pecadores sufrientes de este mundo y ve que sus enredos no serán cortados durante incontables kalpas en el futuro, él nuevamente ha tomado votos colosales adicionales para enseñarles y convertirlos, acudiendo a cientos de miles de miríadas de millones de conveniencias en el Jambudvipa del Mundo Saha.

Oh, Devarajas, a aquellos que matan, el Bodhisattva Ksitigarbha les hablará sobre la retribución de la muerte prematura y del destiempo, por tales equivocaciones. A aquellos que roban, les hablará sobre la retribución de la angustia, la destitución y la indigencia. A aquellos que se complacen en la sensualidad perversa, les hablará sobre la retribución de nacer como pavo real, palomas y patos mandarines en vidas futuras. A quienes usan palabras rudas, les hablará sobre la retribución de disputas y peleas en la familia. A quienes difaman, les hablará sobre la retribución de no tener lengua o de las heridas ulcerosas en la boca. A quienes son irascibles y odiosos, les hablará sobre la retribución de la fealdad, de invalidez y las jorobas. A quienes son mezquinos y tacaños, les hablará sobre la retribución de no obtener lo que deseen. A quienes comen o beben en exceso, les hablará sobre la retribución del hambre y la sed o de las enfermedades de la garganta. A quienes se complacen en la cacería, les hablará sobre la retribución de morir de susto o de locura. A quienes desobedecen a sus padres, les hablará sobre la retribución de las calamidades y la destrucción del cielo o de la tierra. A quienes cometen incendios quemando bosques, les hablará sobre la retribución de la muerte o de las ilusiones enloquecidas. A quienes abusan de sus ahijados, les hablará sobre la retribución de ser abusado del mismo modo en vidas futuras. A quienes atrapan a crías de animales con redes, les hablará sobre la retribución de la separación de sus parientes sanguíneos. A quienes difaman a las Tres Joyas, les hablará sobre la retribución de la ceguera, la sordera y la mudez. A quienes desprecian al Dharma y la religión, les hablará sobre la retribución de la estancia permanente en los caminos

malos de la existencia. A quienes abusan de las propiedades del Establecimiento Eterno, les hablará sobre la retribución de la trasmigración en el infierno durante millones de kalpas. A quienes mancillan las prácticas religiosas y agravian a la Sangha, les hablará sobre la retribución de la existencia permanente como animales. A quienes dañan vidas mediante la cocción, el fuego, el corte o el hachado, les hablará sobre la recompensa retributiva apropiada en la trasmigración. A quienes violan los preceptos y rompen la abstinencia, les hablará sobre la retribución de la sed y la hambruna como aves y bestias. A quienes destruyen cosas sin ningún motivo, les hablará de la extinción completa de las necesidades que buscan. A quienes son orgullosos y egocéntricos, les hablará sobre la retribución de ser bajos y vulgares. A quienes usan doble discurso o la hipocresía para instigar los problemas, les hablará sobre la retribución de no tener lengua o de tener cien lenguas. A quienes tienen puntos de vista inequívocos, les hablará sobre la retribución de renacer en la región periférica.

Tales son los resultados producidos por las malas acciones: los karmas físicos, verbales y mentales de los seres sintientes en Jambudvīpa, así como los cientos de miles de modos de encontrar su retribución apropiada. He hablado sobre ellos sólo en general y brevemente. Los seres sintientes en Jambudvīpa, como los descritos, instigarán varias y diferentes respuestas y resultados kármicos. Aquellos seres sintientes primero recibirán esas diferentes clases de retribución como las descritas y después caerán en el infierno, muy probablemente permaneciendo allí durante un buen número de kalpas sin una fecha de descanso o liberación. Sin embargo, el Bodhisattva Ksitigarbha recurrirá a cientos de miles de miríadas de millones de conveniencias para enseñarles, convertirlos y liberarlos. Por consiguiente, ustedes, protectores de la gente y los países, ayúdenlo y no permitan que esas varias causas y resultados de pecado lleven a que los seres sintientes se extravíen.

Los cuatro Devarajas, habiendo escuchado esto, derramaron lágrimas, suspiraron tristemente y se retiraron con las palmas juntas de sus manos unidas.

Capítulo V

Los Nombres de los Infiernos

En ese momento, el Bodhisattva Mahasattva Samantabhadra se dirigió al Bodhisattva Ksitigarbha, diciendo:

'¿Hablará usted, señor, amablemente por el beneficio de los devas, nagas y la cuádrupla asamblea, así como para todos los seres sintientes del futuro y del presente, sobre los lugares donde debe encontrarse la retribución para los seres pecadores sufrientes del Mundo Saha y de Jambudvipa, notando, también, las denominaciones de los varios infiernos y las diferentes clases de retribución por malas acciones, de modo que aquellos seres sintientes del periodo de la Decadencia del Dharma en el futuro sepan acerca de tal retribución?'

Ksitigarbha respondió:

- 'Señor Virtuoso, respetando plenamente el majestuoso espíritu del Buda y el poder del Mahasattva, ahora le hablaré sobre de las denominaciones de los varios infiernos así como las diferentes clases de retribución por las diferentes tipos de pecados y malas acciones. Señor, al este de Jambudvipa hay una montaña conocida como Cakravada. Esta montaña es oscura y profunda y no recibe luz del sol o de la luna. Allí hay un infierno principal llamado "Avici" y otro infierno llamado "Mahavici". Hay otro infierno llamado "Con Cuatro Esquinas" y otro infierno llamado "Dagas Voladores". Asimismo hay otro infierno llamado "Flechas de Fuego" y otro infierno llamado "Montañas Estranguladoras". Además hay otro infierno llamado "Lanzas Penetrantes" y otro infierno llamado "Carro de Hierro". Igualmente hay otro infierno llamado "Mesa de Hierro" y otro llamado "Buey de Hierro". Hay otro infierno llamado "Mil Cuchillos" y otro llamado "Mula de Hierro". Indistintamente hay otro infierno llamado "Cobre Fundido" y otro llamado "Pilar de Abrazo". Además, hay otro infierno llamado "Fuego Fluyente", otro llamado "Lengua Cultivada", otro llamando "Cabezas Limadas", otro llamado "Pies Chamuscados", otro llamado "Ojos Picoteados", otro llamado "Perdigones de Hierro", otro llamado "Pelea-Disputa", otro llamado "Hacha de Hierro" y finalmente en esta descripción hay otro infierno llamado "Mucho Odio".'

Ksitigarbha continuó, diciendo:

- 'Señor, dentro de la Montaña Cakravada existen tales infiernos infinitos en número. Además de los infiernos que ya he mencionado, está el Infierno "Grito Alarido", el Infierno "Lenguas Tironeadas", el Infierno "Excremento y Orina", el Infierno "Cerradura de Cobre", el Infierno "Elefante de Fuego", el Infierno "Galgo de Fuego", el Infierno "Caballo de Fuego", el Infierno "Buey de Fuego", el Infierno "Colina de Fuego", el Infierno "Roca de Fuego", el Infierno "Cama de Fuego", el Infierno "Viga de Fuego", el Infierno "Águila de Fuego", el Infierno Dientes de Serrucho, el Infierno "Piel Desgarrada", el Infierno de "Beber Sangre", el Infierno "Manos Chamuscadas", el Infierno "Pies Ardientes", el Infierno "Espinas Invertidas", el Infierno "Residencia de Fuego", el Infierno "Residencia de Hierro", y el Infierno "Lobo de Fuego". Dentro de cada uno de **estos** infiernos hay, a su vez, algunos infiernos menores, uno o dos en algunos, tres o cuatro en otros, o incluso cientos o miles en algunos casos, teniendo cada uno su propia denominación'.

El Bodhisattva Ksitigarbha, extendiéndose en su explicación, le dijo al Bodhisattva Samantabhadra:

- 'Señor, estos son los lugares y los modos en que los seres sintientes de Jambudvipa, que crean mal karma, reciben su retribución. El karma es tremendamente poderoso. Es capaz de cubrir el Monte Sumeru, es capaz de llenar las vastas profundidades oceánicas, y hasta es capaz de obstruir las doctrinas santas. Por consiguiente, los seres sintientes no deberían descuidar los males menores como si no fueran pecaminosos; porque la retribución será encontrada por ellos después de su muerte por cada mala intención o violación, aunque sea tan pequeña o insignificante como un ápice. Hasta los seres tan cercanamente relacionados como padres e hijos se dividirán en sus respectivos caminos, y aunque se encuentren de nuevo, uno no puede recibir el castigo del otro.

Ahora, por la virtud de los poderes majestuosos del Buda, daré una descripción breve de las varias clases de retribución por los diferentes pecados en los infiernos que ya he mencionado. Sólo espero que usted escuche cuidadosamente mis palabras'.

Samantabhadra respondió:

40



- 'Siempre he conocido, desde hace mucho tiempo, las varias clases de retribución en los tres caminos malos de la existencia. Señor, ¿hablará usted por favor sobre ellos de modo que todos los malhechores a partir de aquí, en el periodo de la Decadencia del Dharma, puedan escucharlo y, entonces, tomar refugio en el Buda?'

Ksitigarbha dijo:

- 'Señor, algunas de las diferentes clases de retribución que se encuentran en los varios infiernos son las siguientes: en algunos infiernos, las lenguas de los seres castigados son arrancadas para ser aradas por bueyes; en otros, los corazones de los seres castigados son arrancados para ser devorados por yaksas; en otros, los cuerpos de los seres castigados son hervidos en grandes ollas llenas de agua chirriante en ebullición; en otros, los seres castigados son obligados a abrazar pilares de cobre al rojo vivo, quemante; en otros, los seres castigados son buscados y atrapados por llamaradas de fuego; en otros, siempre hace un frío helado; en otros, hay excreciones sucias ilimitadas; en otros, son arrojados y lanzados dardos y perdigones; en otros, espadas feroces cortan continuamente; en otros, sólo son golpeados los pechos y las espaldas de los seres castigados; en otros, sólo son quemados sus pies y sus manos; en otros, hay serpientes de hierro enroscándose y retorciéndose alrededor de los seres castigados; en otros, hay galgos de hierro persiguiéndolos; y en otros más, hay mulas de hierro que ellos tienen que cabalgar.

Señor, para tales clases de retribución hay cientos de miles de clases de instrumentos de tortura y castigo en cada uno de los infiernos; esos instrumentos están hechos sólo de cobre, hierro, roca o fuego. Estas cuatro clases de condiciones, así como la forma de los instrumentos de tortura y castigo, son causadas por los varios actos kármicos pecaminosos.

Ahora, gracias al espíritu majestuoso del Buda y a su pregunta, apenas he completado un breve relato de las diferentes clases de retribución en las varias clases de infiernos. Sin embargo, dar una descripción exhaustiva de cada clase de retribución para cada clase de pecado en todos y cada uno de los tipos de infiernos, con las cientos de miles de torturas miserables en cada uno de los innumerables infiernos, no sería posible ni siquiera si continuara durante innumerables kalpas'.

Capítulo VI

Alabanzas del Tathagata

En ese momento, el Honrado por el Mundo emitió de todo su cuerpo grandes luces brillantes que resplandecieron a través de todos los cientos de miles de miríadas de millones de tierras de Buda, en verdad, contándose en tantas como el número de granos de arena del Río Ganges. Con una voz tremenda, atronadora, él exhortó a todos los Bodhisattvas Mahasattvas, devas, nagas, demonios, deidades y seres humanos y no humanos de las varias tierras de Buda, diciendo:

- ¡Todos ustedes, escuchen! Porque hoy elogiaré los actos del Bodhisattva Mahasattva Ksitigarbha, que manifestando sus poderes grandes, inconcebibles, misericordiosos y compasivos, salva y protege a todos los seres pecadores y sufrientes en todos los mundos de las Diez Direcciones. Después de mi Nirvana, ustedes, Bodhisattvas Mahasattvas, devas, nagas, demonios y deidades, deberán acudir a las conveniencias amplias para preservar este sutra y para causar que todos los seres sintientes alcancen el Nirvana por sí mismos.

Después de decir esto, un Bodhisattva de la congregación llamado Samantavipula, con las palmas juntas, se dirigió reverentemente al Buda diciendo:

- 'Ahora vemos que usted, Honrado por el Mundo, elogia elevadamente al Bodhisattva Ksitigarbha por poseer tales virtudes inconcebibles, grandes, majestuosas, sagradas. Sólo se espera que usted, Honrado por el Mundo, describa, para el beneficio de aquellos seres sintientes que vivan en el futuro, durante el periodo de la Decadencia del Dharma en el futuro, cosas tales como las causas y los resultados de los actos del Bodhisattva Ksitigarbha que benefician a los seres humanos y a los devas, para que las ocho categorías, incluyendo a los devas y a los nagas, y los seres sintientes de periodos futuros, acepten y adoren las palabras del Buda'.

Entonces el Honrado por el Mundo le respondió al Bodhisattva Samantavipula y a todas las clases de seres sintientes allí reunidos,

diciendo:

- ¡Escuchen atentamente, escuchen atentamente! Voy a hablarles brevemente sobre las cosas virtuosas y bienaventuradas que ha hecho el Bodhisattva Ksitigarbha para beneficiar a seres humanos y a devas.

Samantavipula dijo:

- 'Sí, en verdad, Oh Honrado por el Mundo, estaremos deleitados de escuchar'.

El Buda le dijo a Samantavipula:

- Si un hombre bueno o una buena mujer en el futuro, al escuchar el nombre del Bodhisattva Mahasattva Ksitigarbha, unieran sus palmas, lo elogiaran y lo veneraran o lo admiraran, tal persona será exonerada de las culpas kármicas contraídas durante treinta kalpas.

Oh, Samantavipula, si un hombre bueno o una buena mujer hicieran una imagen de este Bodhisattva, ya sea pintándolo o dibujándolo o modelándolo en arcilla, piedra, pegamento, laca, oro, plata, cobre o hierro, y luego hicieran aunque sea una sola observancia o hicieran un solo acto de adoración hacia él, tal persona renacerá en los treinta y tres reinos celestiales cien veces sucesivas, no cayendo jamás nuevamente en ningún camino malo. Aun cuando la bienaventuranza celestial se extinguiera, él todavía renacería en el mundo terrenal como rey de un país, sin pérdida de sus inmensas ventajas.

Si una mujer que odia la feminidad hiciera ofrendas a la pintura del Bodhisattva Ksitigarbha, o a su imagen hecha de arcilla, piedra, laca, pegamento, cobre, hierro, o algún otro material, y si hiciera esto diariamente sin falta, usando cosas como flores, incienso, comida, bebida, vestimenta, accesorios, cortinas, banderas, dinero, joyas, u otros elementos a razón de ofrendas, esa buena mujer nunca renacerá en un mundo que tenga ninguna mujer en absoluto durante un periodo de cientos de miles de miríadas de kalpas después de que termine su vida retributiva actual en forma de mujer, por no mencionar que no deberá soportar ningún periodo posterior de feminidad. A menos que ella deseara, por virtud de su voto compasivo, asumir la feminidad para liberar y salvar a los seres sintientes, ella no deberá asumir la feminidad durante un periodo de cientos

de miles de miríadas de kalpas por virtud de las ofrendas hechas al Bodhisattva Ksitigarbha y a causa de las virtudes meritorias logradas por tales ofrendas.

Más aun, Oh Samantavipula, si una mujer odiara su fealdad y su propensión a la enfermedad pero de todo corazón venera a Ksitigarbha frente a su imagen, tal persona, enseguida después de su muerte, renacerá, en la duración de tiempo que lleva comer una comida, durante miles de miríadas de kalpas, con una forma y apariencia perfectamente admirable. Si esta fea mujer no aborreciera la feminidad, durante cientos de miles de miríadas de millones de vidas futuras, siempre nacerá como una princesa, una dama real, o como la hija de un alto oficial en un gran clan familiar de un gran anciano; y disfrutará de un nacimiento agraciado y de una forma perfecta, admirable, en cada vida. Es por virtud de su adoración de todo corazón al Bodhisattva Ksitigarbha que tal bienaventuranza será lograda.

Más aun, Oh Samantavipula, si algún buen hombre o buena mujer pudiera interpretar varias clases de música, cantara alabanzas y ofreciera incienso y flores frente a la imagen del Bodhisattva, o persuadiera incluso a una persona o a varias personas para hacer lo mismo, tal persona tendrá la protección y el resguardo, día y noche, en el presente como en el futuro, de miles de demonios y deidades, de modo que ningún mal llegará ni siquiera a sus oídos, mucho menos, personalmente, jamás encontrará ninguna desgracia o mal.

Más aun, Oh Samantavipula, si en el futuro cualquier mala persona, deidades malignas o demonios perversos, observaran que un buen hombre o una buena mujer toma refugio en el Bodhisattva, le hace ofrendas, le alaba y venera su imagen; si ellos ridiculizaran y despreciaran a esas personas, y afirmaran que tales acciones no tienen mérito o virtud o beneficio, y se rieran mostrando sus dientes o hicieran objeciones a sus espaldas o persuadieran a otros para que objetaran junto con ellos, o tuvieran alguna objeción de cualquier modo por esos hombre buenos y mujeres buenas, o si tuvieran aunque sea un solo pensamiento de escarnio o ofensa, tales despreciativos caerán, como su retribución por su ridiculización y desprecio llevándolos al Infierno Avici y permaneciendo allí hasta el Nirvana de mil Budas en el Bhadrakalpa (el Kalpa Auspicioso), recibiendo constantemente castigos extremadamente severos. Además, incluso ese kalpa deberá transcurrir antes de que tales difamadores puedan ingresar siquiera al camino de los espíritus hambrientos. Otros mil kalpas

deberán pasar antes de que ellos puedan entrar en el camino de los animales. Finalmente, todavía deberán pasar otros mil kalpas antes de que puedan entrar en el camino de los seres humanos. Sin embargo, aun como seres humanos, ellos están sujetos a ser pobres, indigentes, bajos y vulgares, deficientes en algunos órganos corporales y severamente bloqueados mentalmente por el mal karma de modo que seguramente continuarán siempre cayendo en un mal camino de la existencia u otro.

Así que ves, Oh Samantavipula, es muy malo ridiculizar y despreciar las donaciones y la adoración sincera de los demás; pero es mucho peor, en verdad, engendrar otros puntos de vista malvados que busquen llevar a cabo la destrucción del Dharma del Buda o Buddhadharma.

Más aún, Oh Samantavipula, en el futuro algunos hombres o mujeres estarán postrados en sus camas durante un largo tiempo, y sus plegarias para recuperarse no se les responderán como tampoco sus plegarias de muerte. Por la noche soñarán con demonios malignos o con sus familiares y parientes, o que están deambulando por un sendero peligroso. A veces tendrán pesadillas acerca de estar en compañía de demonios o deidades. A medida que pasen los días, los meses y los años, se volverán extremadamente débiles y caerán gravemente enfermos, quejándose trágica y patéticamente, llenos de angustia en sus sueños. Esas personas representan casos de karma bajo juicio, la gravedad de los cuales aún no está decidida, y encuentran difícil terminar con su vida o descubren que es imposible recuperarse. Tales situaciones son discernibles hasta para los ojos de los seres humanos.

Para ayudar a esas personas es necesario recitar este sutra en voz alta sólo una vez frente a las imágenes de Budas y Bodhisattvas, o tomen algo que el paciente aprecie, tal como vestimentas, joyas, jardines o casas, y reciten en voz alta al paciente como sigue:

- 'Yo, tal y tal (el nombre) en nombre de este paciente, estoy donando estos artículos frente al sutra y a los íconos para honrar al sutra y a los íconos o para construir íconos de Budas y Bodhisattvas o para construir estupas y templos o para encender lámparas de aceite o para beneficiar a establecimientos eternos'.

De tal manera, este pronunciamiento debería ser repetido tres veces al paciente de modo que pueda escucharlo y comprenderlo. Si su conciencia se

ha dispersado o su respiración se ha detenido, sólo hagan el pronunciamiento y reciten el sutra en voz alta durante un día o dos, tres o cuatro días o incluso hasta siete días. Desde ese momento en adelante, ese paciente será exonerado, de una vez por todas después de su muerte, de todas sus previas miserias e iniquidades graves así como de cualquiera de los cinco pecados imperdonables que pueda haber cometido. Más aún, será consciente de sus vidas previas dondequiera que pueda renacer. Todo esto es maravilloso, pero ¡cuánto más será la recompensa lograda por aquellos buenos hombres y buenas mujeres que copien este sutra o hagan que otros lo copien, o que modelen o pinten el ícono o imagen del Buda, o incluso quienes hagan que otros lo tallen o lo pinten para ellos! Ellos ciertamente ganarán tremendo beneficio.

En consecuencia, Oh Samantavipula, si ves a alguien recitando este sutra o incluso teniendo un simple pensamiento de alabanza y respeto por él, debes recurrir a cientos de miles de conveniencias para alentar a esta clase de personas a ser diligente sin retrogresión para que pueda obtener miles de miríadas de millones de virtudes meritorias inconcebibles en el futuro así como en el presente.

Más aún, Oh Samantavipula, si en cualquier mundo futuro, cualquier ser sintiente, en sus sueños, viera algunos demonios o deidades o incluso seres de otras formas sollozando y suspirando o llorando y atemorizados, ellos deberían comprender que estos seres fueron sus padres, madres, hermanos hermanas, esposos, esposas u otros parientes en una, diez, cien o mil vidas en el pasado, y que ellos están presentes en caminos malos de la existencia, aún no se han liberado y no tienen esperanza de ningún modo para cualquier poder bienaventurado que los libere. Ellos sólo pueden, en sueños, exhortar a sus parientes sanguíneos anteriores a recurrir a conveniencias para ayudarlos en su deseo de escapar de los caminos malignos.

Oh, Samantavipula, con tu poder milagroso, deberías ordenar a las personas que tienen tales sueños a recitar este sutra con toda sinceridad, frente a imágenes de Budas o Bodhisattvas, o pedirles a otros que los reciten para ellos, tres o siete veces. Luego, esos parientes en caminos malos, que aparecieron en sus sueños, lograrán la liberación al final de la recitación repetida de este sutra. También, esos parientes anteriores nunca aparecerán nuevamente en los sueños de los vivos.

Más aún, Samantavipula, si en cualquier mundo futuro, algunas personas

bajas o vulgares, ya sean sirvientes o esclavos, o algunas personas privadas de su libertad pero conscientes de su karma previo y deseosas de arrepentirse, deberían contemplar y venerar la imagen del Bodhisattva Ksitigarbha, y si ellos recitaran, durante un periodo de siete días al final de su vida presente, el nombre del Bodhisattva no menos de diez mil veces, tales personas siempre renacerán en posiciones de honor durante miles de miríadas de renacimientos; y mucho menos soportarán nuevamente el sufrimiento de los tres caminos malos de la existencia.

Más aún, Oh Samantavipula, si en cualquier mundo futuro, a personas como ksatriyas, brahmanes, ancianos o jefes de familia, o a aquellos de otros clanes o tribus en Jambudvīpa les llegara un recién nacido -sea niño o niña- y si los padres entonaran enseguida este sutra inconcebible e invocaran el nombre del Bodhisattva no menos de diez mil veces, entonces ese recién nacido -sea niño o niña- será exonerado de karmas previos desastrosos, si es que lo tuviera, y disfrutará de liberación, felicidad, se criará fácil y tendrá una vida más larga; y aquellos renacidos con karmas bienaventurados disfrutarán, a su vez, de una felicidad y una longevidad extendidas .

Más aún, Oh Samantavipula, en cuanto a los seres sintientes de cualquier mundo futuro -el primer, octavo, decimocuarto, decimoquinto, decimoctavo, vigésimo tercero, vigésimo cuarto, vigésimo octavo, vigésimo noveno y trigésimo día del mes serán los días en que sus ofensas serán juzgadas y el grado de severidad de su retribución será decidido. Si los seres sintientes de Jambudvīpa crearan karma y cometieran pecados, ya sea cuando se muevan, descansen o piensen, entonces ¡cuánto peor son los pecados cometidos y el karma creado por quienes se complacen en matar, robar, tener lujuria, mentir y cometer cientos de miles de otros actos pecaminosos! Sin embargo, si los seres sintientes pueden recitar este sutra sólo una vez frente a imágenes de Budas, Bodhisattvas, sabios y santos en cada uno de esos diez días de abstinencia, entonces ninguna calamidad llegará en cien yojanas al este, oeste, sur y norte de sus hogares; y los viejos y jóvenes de sus hogares nunca seguirán caminos malos ni en el presente ni en el futuro de cientos de miles de eras. También, si pudieran leer este sutra sólo una vez en esos diez días de abstinencia, entonces sus hogares estarán libres, incluso en el momento presente, de toda enfermedad inesperada y estarán plenamente abundantes en comida y vestimenta.

Por consiguiente, Oh Samantavipula, deberías ser consciente de que tales inconcebibles cientos de miles de miríadas de cosas beneficiosas son

completadas por virtud del gran, majestuoso, milagroso poder del Bodhisattva Ksitigarbha. Los seres sintientes de Jambudvipa tienen fuertes afinidades con este Mahasattva. Aquellos seres sintientes, al escuchar el nombre de este Bodhisattva o al ver su imagen, o incluso al escuchar tres palabras, cinco palabras, una oración o un gatha de este sutra, disfrutarán de una felicidad extraordinaria maravillosa en el presente y lograrán dignidad y renacerán en familias nobles y honorables durante cientos de miles de miríadas de millones de renacimientos en el futuro.

En este momento, el Bodhisattva Samantavipula, habiendo escuchado al Buda, así como las alabanzas y recomendaciones del Tathagata hacia el Bodhisattva Ksitigarbha, se arrodilló ante el Buda con las palmas juntas y se dirigió a él, diciendo:

- 'Oh, Honrado por el Mundo, yo supe desde hace mucho tiempo que este Mahasattva poseía tal poder milagroso e inconcebible y gran fuerza para los votos. Sin embargo, por el beneficio de todos los seres sintientes del futuro, para que ellos puedan estar conscientes también -yo sólo con ese propósito- hago esta pregunta final. Sí, en verdad, Oh Honrado por el Mundo, para que puedan honrarlo y aceptarlo, ¿cómo debe ser denominado este sutra y cómo lo difundiremos?'

El Buda le dijo a Samantavipula:

- Hay tres nombres para este sutra. Uno es *El sutra de los votos fundamentales de Ksitigarbha*. Otro es *El sutra de las acciones propias de Ksitigarbha*. Y otro más es *El sutra de los votos y el poder fundamentales de Ksitigarbha*. Como este Bodhisattva realmente hizo votos grandes y profundamente serios hace vastos y largos kalpas, por el beneficio de todos los seres sintientes, ustedes, por consiguiente, deberían difundirlo de acuerdo a sus deseos.

Habiendo escuchado esto, Samantavipula rindió homenaje reverentemente con las palmas de sus manos juntas y se retiró.

Capítulo VII

Beneficiando a Vivos y Muertos

En ese momento, el Bodhisattva Mahasattva Ksitigarbha se dirigió al Buda, diciendo:

- 'Oh Honrado por el Mundo, veo que los seres sintientes de Jambudvipa no están haciendo nada más que cometer pecados cuando surge un pensamiento o cuando una idea es generada. Cuando, por casualidad, les ocurre que logran algunos buenos beneficios, frecuentemente retroceden de sus mentes iniciales. En condiciones malas, los malos pensamientos crecen uno tras otro.

Tales seres, individualmente, son como alguien en un camino fangoso llevando esforzadamente una gran carga de piedras, la cual se vuelve cada vez más pesada y molesta, causándole que con cada paso se hundan más profundamente en el lodo. Si se encontrara con un amigo, éste, sin duda, compartiría su carga o lo ayudaría, o se haría cargo completamente de ella. Como este amigo es muy poderoso, él también apoyaría y ayudaría al sobrecargado, aconsejándole que mantenga su paso firme y estable, que haga todo lo posible por dirigirse a un camino seguro y nivelado, que evite el camino malo y, que sobre todo, para no reincidir, permanezca consciente de él.

Oh Honrado por el Mundo, los seres sintientes que practican el mal pueden comenzar realizando o ejecutando solamente un pequeño acto malo, al cual, si no se controla y detiene, eventualmente crecerá en proporción inconmensurable de mal. Cuando esos seres sintientes con tan malos hábitos están en el fin de su vida, sus padres u otros parientes deberían, intencional y deliberadamente, generar bendiciones para ellos como una provisión para su camino a seguir. Esto puede hacerse ya sea colgando banderas y doseles y encendiendo lámparas de aceite, recitando sutras venerados, dando ofrecimientos a imágenes de Budas o de Santos, o incluso invocando los nombres de los Budas, Bodhisattvas y Pratyekabudas. Cuando un nombre o un título llega a los oídos del moribundo y lo acepta en su conciencia -aunque ese ser sintiente, seguramente caiga en algún camino malo de la existencia a causa de los resultados inducidos por el mal

karma que produjo- por la derivación de las causas santas que sus parientes han cultivado para él, él será entonces exonerado por completo de sus pecados. Más aún, se recomienda que los vivos practiquen muchas buenas acciones durante cuarenta y nueve días después de su muerte, ya que la fuerza de las acciones buenas distanciará permanentemente al muerto de todos los caminos malos y le permitirá renacer como un ser humano o como un deva para disfrutar de una felicidad extraordinaria y maravillosa, trayendo también, beneficios incontables a sus parientes vivos.

Por consiguiente, ahora, ante la presencia del Buda, el Honrado por el Mundo, y de las ocho categorías de seres, incluyendo a los devas, y los nagas junto con el resto de las ocho categorías de los seres humanos y no-humanos, les aconsejo a los seres sintientes de Jambudvipa que sean cuidadosos en el día y durante los días siguientes a la muerte de alguien, no matando ni destruyendo ni creando malas condiciones, o sea, venerando y ofreciendo sacrificios a demonios y deidades o recurriendo a monstruos o duendes. ¿Por qué? Simplemente porque tal matanza y asesinato cometido, o tal adoración practicada o tal sacrificio ofrecido, no tendría ni un ápice de fuerza para beneficiar al muerto, sino que ligaría aún más malas condiciones kármicas, haciéndolas aun más profundas y más graves. En el futuro o en el presente, uno podría incrementar su potencial para lograr la santidad o renacer entre devas o seres humanos, pero si estos parientes crean cualquier mal karma en su lecho de muerte, debido a las ofensas cometidas por su familia, él estará obligado a defenderse contrarrestando esas causas malas y así, retrasaría su renacimiento en un buen estado. ¡Cuánto peor debe ser, entonces, para aquellos que muriendo, han tenido muy pocas buenas raíces y que por sí mismos caerán en caminos malos de acuerdo a su respectivo karma! ¿Cómo pueden los parientes ser indulgentes incrementando o aumentando el mal karma de los moribundos? Diríamos que esto es como la situación en la que alguien ha recorrido una larga distancia durante tres días llevando una pesada carga de más de cien kilos, y por ese tiempo no ha comido en absoluto. Entonces casualmente, se encuentra con un vecino que sin pensarlo apila algo más sobre su espalda para que lo lleve. ¡Esto haría aun más molesta, a su ya pesada carga!

Oh Honrado por el Mundo, percibo que si los seres sintientes de Jambudvipa pudieran realizar algunas buenas acciones en el Dharma del Buda o Buddhadharma, aunque tales prácticas o actividades sean sólo tan pequeñas como la punta de un cabello, una mota de polvo, un grano de arena o una gotita de agua, ellos podrán ganar beneficios por sí mismos'.

Cuando esta declaración concluyó, un anciano de la asamblea, llamado Mahapratbhana, que hacía tiempo había comprendido condición increada del de no-nacimiento y estaba convirtiendo y liberando a los seres sintientes –en la forma de un anciano- de todos los rincones de las Diez direcciones, unió las palmas de sus manos en reverencia y le preguntó al Bodhisattva Ksitigarbha:

- 'Oh Mahasattva, en Jambudvipa, después de la muerte de un ser vivo, si sus parientes -sean jóvenes o viejos- cultivaran la virtud meritoria para él, proveyeran comidas vegetarianas o crearan otras causas buenas semejantes a esas, ¿ganarían tales personas grandes beneficios así como también la liberación y la salvación?'

Ksitigarbha respondió:

- 'Señor, por medio del poder majestuoso del Buda, voy a hablar brevemente sobre este tema para el beneficio de todos los seres sintientes de las generaciones futuras y presentes.

Oh, Su Excelencia, si cualquier ser sintiente –ya sea pecador o inocente- en el futuro o en el presente pudiera al final de su vida escuchar el nombre de un Buda o de un Bodhisattva o de un Pratyekabuda, ganará la liberación y la salvación. Si algunos hombres o mujeres no practicaban cultivando buenas causas kármicas y cometieran varios pecados mientras viven, pero sus parientes -sean jóvenes o viejos- practicaran en su nombre todos los sacramentos bienaventurados y beneficiosos después de su muerte, entonces una de cada siete partes de la virtud meritoria así lograda irá a la persona muerta, mientras que seis partes restantes serán para los mismos vivos. Por esta razón, los buenos hombres y las buenas mujeres del futuro y del presente deberían practicar mientras aun están saludables de modo que puedan lograr cada parte de tal virtud meritoria.

El gran demonio Anitya (la Impermanencia) podría llegar inesperadamente. Entonces el espíritu inestable de uno, vagando en la oscuridad, no sabría si estaba soportando el sufrimiento o disfrutando de la felicidad. Durante los cuarenta y nueve días, estaría como si estuviera aturdido o sordo, o como si estuviera ante una corte donde se discute sobre su resultado kármico, haciéndole un juicio después del cual, él iría a renacer de acuerdo a su karma. En el intervalo, sin embargo, su situación impredecible, sobre la cual esa persona no tiene control en absoluto, le causaría miles de

preocupaciones y miríadas de sufrimientos. ¡Cuánto peor, entonces, sería la situación para aquellos que están condenados a los caminos malos!

Esta persona muerta que aun no ha renacido, sin duda, esperaría a cada instante, durante este periodo de cuarenta y nueve días después de su muerte, que sus parientes sanguíneos hagan algo para ejercer cierto poder bienaventurado para liberarla. Después de este periodo, encontrará su retribución según su karma. Porque un pecador está inclinado a estar a cientos de miles de años antes de su absolución. Sin embargo, para los cinco pecados imperdonables -por los cuales uno merece ser lanzado a los infiernos principales- habrá miles de miríadas de kalpas de sufrimiento y de miserias perpetuas antes de que haya alguna absolución.

Más aun, Oh Anciano, si después de la muerte de tal ser sintiente con karma pecaminoso, sus parientes sanguíneos prepararan y proveyeran comidas vegetarianas en su nombre para proveerlo y ayudarlo a lo largo de su camino kármico, ellos deben hacerlo de tal modo que ningún arroz lavado o ninguna hoja de verdura picada sea desperdiciada de ninguna manera ni descartada durante la preparación o antes de la consumación de tal comida; ellos deben, también, asegurarse de que nadie participe de esa comida antes de que haya sido ofrecida al Buda y a la Sangha. Cualquier negligencia o violación de estas precauciones haría que el trabajo para el muerto sea ineficaz. Si se emplea el cuidado y la diligencia para mantener la pureza en las ofrendas al Buda y la Sangha, entonces el muerto logrará uno séptimo de los méritos así logrados.

En consecuencia, Oh Anciano, si un ser sintiente de Jambudvipa puede proveer comidas vegetarianas como ofrendas, de una manera sincera y de todo corazón, en nombre de sus padres o parientes después de la muerte, de ellos, esto sería beneficioso tanto para los vivos como para los muertos.

Mientras estas palabras estaban siendo pronunciadas, miles de miríadas de millones de nayutas de demonios y deidades de Jambudvipa, en ese momento y allí, en el Cielo Trayastrimsa, todos generaron una mente ilimitada para lograr el Bodhi. Entonces el Venerable Mahapratbhana hizo una reverencia y se retiró.

Capítulo VIII

Las Alabanzas de Yamaraja y Otros

En ese momento, el Deva Yamaraja e incontables reyes demonios desde el interior de la Montaña Cakravada, viajaron todos hacia Trayastrimsa llegando al lugar del Buda. Entre ellos estaban los Pretarajas Veneno-Maligno, Mucho Mal, Gran Disputa, Tigre Blanco, Tigre de Sangre, Tigre Rojo, Difusión de la Calamidad, Cuerpo Volador, Relámpago Destellante, Colmillo de Lobo, Mil Ojos, Devora Animales, Lleva Piedras, Maestro Agotado, Maestro Desastre, Maestro Alimento, Señor de Riqueza, Maestro de Bestias, Maestro de Aves, Maestro de Animales, Maestro de Duendes, Maestro del Nacimiento, Maestro de Vidas, Maestro de Enfermedades, Maestro de Riesgos, Tres Ojos, Cuatro Ojos, Cinco Ojos, Chislis, Gran Chislis, Chiliksa, Gran Chiliksa, Anato y Gran Anato. Estos grandes reyes demonios, cada uno acompañado por cientos de miles de reyes demonios inferiores que residían en Jambudvipa y cada uno de los cuales tenía sus propias responsabilidades y su propio cargo, todos estos reyes demonios y el Deva Yamaraja, por virtud del majestuoso espíritu del Buda y del poder del Bodhisattva Mahasattva Ksitigarbha, llegaron a Trayastrimsa y se mantuvieron de pie a un lado sin sentarse.

En ese momento, el Deva Yamaraja se arrodilló con las palmas juntas y se dirigió al Buda diciendo:

- 'Oh Honrado por el Mundo, ahora es sólo por virtud del majestuoso espíritu del Buda y de los poderes del Bodhisattva Mahasattva Ksitigarbha que nosotros y los reyes demonios podemos asistir a esta gran asamblea en Trayastrimsa. Esto también crea una causa para ayudarnos a lograr buenos beneficios. Sin embargo, tengo una pequeña preocupación que me aventuro a preguntarle, Oh Honrado por el Mundo. Sólo espero que, en su misericordia y compasión, me responda'.

El Buda le dijo al Deva Yamaraja:

- Cualquier cosa sobre la que me preguntes, te responderé.

Entonces el Deva Yamaraja contempló al Honrado por el Mundo y le rindió pleitesía; y girando para mirar al Bodhisattva Mahasattva Ksitigarbha, y se

dirigió al Buda diciendo:

- 'Oh Honrado por el Mundo, veo que el Bodhisattva Ksitigarbha recurre a cientos de miles de conveniencias en los seis caminos de la existencia para liberar a todos los seres sintientes que están sufriendo y soportando el castigo y nunca abandona su actividad debido al cansancio o la fatiga. Este gran Bodhisattva ha hecho tales cosas milagrosas inconcebibles. Sin embargo, los seres sintientes, aunque sean liberados de sus castigos merecidos, nuevamente caerán en caminos malos antes de que pase mucho tiempo. Oh Honrado por el Mundo, dado que este Bodhisattva Ksitigarbha posee tal poder milagroso inconcebible, ¿cómo, entonces, es posible que los seres sintientes fracasen en mantenerse en los buenos caminos y en lograr la liberación permanente? Sólo espero que usted me explique esto, ¡Oh Honrado por el Mundo!'

El Buda le explicó al Deva Yamaraja como sigue:

- Los seres sintientes en Jambudvipa son obstinados por naturaleza. Son difíciles de domar y regular. Este gran Bodhisattva, durante cientos de miles de kalpas, ha salvado y liberado a esos seres de todas las maneras y desde todos los ángulos y los ha guiado para que logren la liberación rápidamente. Tales personas, aunque pudieran caer en caminos malos principales de la existencia como retribución por sus pecados, le darán las gracias a este Bodhisattva por su poder para recurrir a las conveniencias, para exonerarles de sus conexiones kármicas fundamentales haciéndoles conscientes de todas sus acciones y circunstancias durante sus vidas previas. Sin embargo, como los seres sintientes de Jambudvipa, enredados torpemente en sus malos hábitos, apenas salen de sus viejos caminos reingresan de nuevo, este Bodhisattva debe tomarse el trabajo de esforzarse, kalpa tras kalpa, para efectuar su salvación y liberación.

Es como alguien que, habiéndose extraviado de su hogar, inadvertidamente se encuentra atrapado en algún camino peligroso rodeado de yaksas, tigres, lobos, leones, lagartos, serpientes, avispa, y escorpiones. Esa persona extraviada se encontraría con la maldad a cada instante en ese camino peligroso. Sin embargo, alguien que conoce y comprende el gran poder místico y está bien versado en cómo combatir, controlar y limpiar esa maldad, los venenos malos y los yaksas, y que también se encuentra de casualidad con esa persona extraviada a punto de embarcarse en el camino peligroso, se dirigiría a ella diciéndole: 'Eh hombre, ten cuidado. ¿Qué te hace tomar ese camino? ¿Qué magia tienes para controlar toda esa malicia y maldad?'

Esa persona extraviada, al escuchar esas palabras, comprendería repentinamente que ese camino era en verdad peligroso, y se retiraría directamente, dejándolo. Ese amigo bueno, erudito, le ofrecería una mano para guiarlo lejos de ese camino peligroso, evitando todo mal y malicia, y le mostraría cómo llegar al camino seguro y así ayudarlo a lograr la felicidad. El amigo bueno y erudito podría decirle: 'Ten cuidado mi querido amigo, ya partir de aquí por favor no vuelvas a tomar este camino jamás! Cualquiera que tome este camino difícilmente puede escapar y seguramente, al fin, perdería su vida'. Esa persona extraviada seguramente le estaría muy agradecida a él.

Su amigo también le diría mientras se separan: 'Si ves a alguien que conoces, o a algún otro viajero, sea hombre o mujer, por favor, diles que este camino está lleno de maldad y perversidad y puede causar que pierdan la vida; y no permitas que ese viajero, en efecto, cometa suicidio por tomar ese camino'.

Así el Bodhisattva Ksitigarbha está equipado con gran misericordia y compasión para liberar y salvar a todos los seres pecadores y miserables, ayudándolos a renacer como seres humanos o como devas, para que disfruten de la felicidad maravillosa. Él les permite a esos pecadores volverse conscientes del sufrimiento que se han causado a sí mismos en los es su parte en los senderos kármicos para que ellos puedan finalmente ser absueltos y escapar de los caminos kármicos y no volver a caer en ellos. Esta situación es como el caso donde uno se ha extraviado y toma la ruta peligrosa pero tiene un buen amigo que lo guía y lo hace salir del enredo con seguridad. Entonces, él jamás tomaría conscientemente ese camino otra vez, y les aconsejaría a los que se cruzaran con él tratando de hacerlo, que no lo hicieran. Él les diría que debido a su propio extravío, él mismo tomó el camino equivocado pero que no lo tomaría conscientemente otra vez después de haber sido liberado; y que si alguna vez transitara por ese camino nuevamente debido a algún error, no comprendiendo que era el mismo camino peligroso que había tomado antes, podría en verdad perder su vida. Él podría comparar esa eventualidad con el caso en el que uno es apresado, habiendo elegido el mal sobre el bien, pero es liberado, por virtud del poder del Bodhisattva Ksitigarbha de recurrir a las conveniencias, para renacer entre seres humanos o devas; pero si tarde o temprano eligiera reingresar a su celda de prisión debido a nuevos enredos kármicos, entonces él permanecería en el infierno para siempre sin fecha para su

absolución'.

En ese momento, el Rey Demonio Veneno Vicioso unió reverentemente sus palmas y se dirigió al Buda, diciendo:

- 'Oh Honrado por el Mundo, nosotros, los reyes demonios de Jambudvipa, incalculables en número, pero cada uno diferente de los demás, somos beneficiosos o dañinos para las personas. Sin embargo, es la retribución kármica la que hace viajar por el mundo continuamente a nuestra comitiva creando mucho mal y poca virtud. No obstante, donde quiera que pasemos por una ciudad, un pueblo, un mercado, una plantación, un jardín, un hogar, o una familia y veamos a un hombre o a una mujer que practiquen aunque sea una pequeña buena acción, tal como colgar una bandera o un dosel, encender un palillo de incienso, arreglar algunas flores en honor de las imágenes de los Budas o Bodhisattvas, leer y recitar los sutras venerados o encender incienso como ofrenda para recitar una oración o un gatha, nosotros los reyes demonios veneraríamos a esa persona, así como lo hacemos antes los Budas del pasado, del presente y del futuro. Y también ordenaríamos a los demonios menores, cada uno con gran poder, y a las divinidades a cargo de la tierra, que resguarden a esa persona para que ningún mal, evento inesperado o enfermedad, o de hecho, ninguna cosa indeseable de ninguna forma pueda suceder en la vecindad de su hogar, y mucho menos entrar en su casa'.

El Buda felicitó a los reyes demonios, diciendo:

- ¡Excelente, excelente! Ustedes y Yamaraja pueden apoyar y proteger a todos los buenos hombres y buenas mujeres; y yo les ordenaré a los Señores Brahma y Sakra, que los resguarden y protejan a ustedes.

Justo después, un rey demonio en la asamblea, llamado Maestro de Las Vidas, se dirigió al Buda, diciendo:

- 'Oh Honrado por el Mundo, mi karma me ha hecho que sea responsable de las vidas humanas en Jambudvipa. Me hago cargo y tomo decisiones relativas a los seres humanos tanto en el momento de su nacimiento como en el momento de su muerte. Según mis votos fundamentales, quiero beneficiarlos altamente. Sin embargo, esos seres sintientes fracasan en comprender mis intenciones; la causa es que no tienen paz ni cuando nacen ni cuando mueren.

¿Y por qué no? Si esas personas de Jambudvipa pudieran realizar sólo algunas acciones virtuosas inmediatamente antes o durante el nacimiento

de un niño –sea varón o hembra- para mejorar las ventajas del hogar, eso naturalmente deleitaría inconmensurablemente a la divinidad a cargo de la tierra para causar que tengan apoyo y protección tanto la madre como al bebé, dándoles gran seguridad y felicidad y trayendo beneficios a sus parientes. También, después del nacimiento del bebé, debe ejercitarse el cuidado de no matar a ningún animal para alimentar a la madre con exquisiteces de carne y de no reunir a varios parientes a beber licor o a comer carne mientras se canta y se tocan instrumentos de cuerda o de viento; porque tales actos privan a la madre y al bebé de paz y gozo. ¿Y por qué? Simplemente porque en el difícil momento del nacimiento hay innumerables demonios malos, monstruos y duendes que quieren consumir la sangre hedionda, y soy yo quien, antes, ordené a las deidades y divinidades a cargo del hogar y de la tierra que protegieran a la madre y al niño, haciendo que estén seguros y felices y obteniendo beneficios para ellos. Sin embargo, las personas de esas familias, viendo que la madre y el bebé están seguros y felices, entonces colectivamente les proveen de algunas ofrendas en agradecimiento a las divinidades a cargo de la tierra local, recurriendo ignorantemente y adversamente a la matanza de animales para su consumo y reuniendo a los parientes trayendo así calamidades a sí mismos, lo que va en detrimento tanto de la madre como del bebé.

Además, yo no quiero que una persona moribunda de Jambudvipa, sea virtuosa o mala, caiga en los caminos malos. Más aún, si ya ha cultivado buenas raíces para sí misma, eso mejoraría mi poder. También, en el momento de la muerte de cualquier persona de Jambudvipa que haya realizado actos virtuosos, hay también cientos de miles de espíritus y dioses de los caminos malos de la existencia, que simulando ser padres u otra clase de parientes, intentan llevar al moribundo hacia ellos para recibirlo en los caminos malos. Entonces ¡cuánto más precaria todavía debe ser la condición de un moribundo que ha hecho el mal!

Oh Honrado por el Mundo, ese hombre o esa mujer de Jambudvipa, acercándose al fin de su vida, podría estar en coma o en un estupor inconsciente y así no ser capaz de diferenciar lo virtuoso de lo malo; o podría incluso haber perdido totalmente sus facultades de oír y ver. Así que sus parientes deben proveer ofrendas importantes y leer y recitar los sutras venerados e invocar los nombres de Budas y Bodhisattvas. Tales condiciones buenas podrían apartar al moribundo de los caminos malignos, y entonces todos los maras, demonios y dioses se retirarían y serían

dispersados.

Oh Honrado por el Mundo, si los seres sintientes pudieran, al fin de sus vidas, escuchar el nombre de por lo menos un Buda o un Bodhisattva, o escuchar siquiera una oración o un gatha de los Sutras Mahayana, veo que todas esas personas absueltas inmediatamente de los cinco pecados imperdonables y el pecado de matanza, y se liberarán de sus malas acciones acumuladas, que los harían merecedores de renacer en caminos maléficos de la existencia.

El Buda le dijo al Rey Demonio Maestro de Las Vidas:

- A causa de tu gran misericordia, puedes tomar ese voto de gran compasión para proteger a los seres sintientes en su nacimiento y en su muerte. En el futuro, al momento de los nacimientos y de las muertes de hombres y mujeres, no retrocedas de tu voto, sino libéralos siempre para que puedan ser felices para siempre.

El Rey Demonio se dirigió al Buda, diciendo:

- 'Por favor, no se preocupe. Yo, hasta el fin de mi forma actual, apoyaré y protegeré a todos los seres sintientes de Jambudvipa momento a momento, para que al momento de sus nacimientos y sus muertes sean felices. Sólo espero que esos seres sintientes confíen y acepten mis palabras en el momento de sus nacimientos y muertes, para que ninguno de ellos deje de ser liberado y para que todos ellos puedan lograr enormes beneficios desde ese momento'.

En ese momento, el Buda le informó al Bodhisattva Ksitigarbha:

- Este Gran Rey Demonio, Maestro de Las Vidas, ha sido un gran rey demonio durante cientos de miles de vidas. Él ha apoyado y protegido a los seres sintientes en el momento de sus nacimientos y sus muertes. Es a causa de los votos de misericordia y compasión de este Mahasattva que él toma la forma de un gran demonio. En realidad, no obstante, él no es demonio. Él se convertirá en un Buda, después del fin de ciento setenta kalpas, con el título de Tathagata Nirabhasa (Animtta). Su kalpa será llamado Felicidad. Su mundo será llamado Suddhavasa (Residencia Pura). La duración de la vida de este Buda será de incalculables kalpas. ¡Oh Ksitigarbha, tan inconcebibles son todas las cosas acerca de este gran Rey Demonio! También, la cantidad de seres humanos y devas liberados por él es inexpresable.

Capítulo IX

La Recitación de los Nombres de los Budas

En ese momento, el Bodhisattva Mahasattva Ksitigarbha se dirigió al Buda diciendo:

- 'Oh Honrado por el Mundo, ahora deseo hablar en nombre de los seres sintientes de tiempos futuros y sobre las cosas beneficiosas que los ayudarán a lograr gran ventaja en el nacimiento y la muerte. Sólo espero que usted, Oh Honrado por el Mundo, me permita hablar sobre este tema'.

El Buda le respondió al Bodhisattva Ksitigarbha diciendo:

- Tú deseas, en este mismo momento, ser misericordioso y compasivo para liberar a todos los seres pecadores y sufrientes de los seis caminos de la existencia y hablar sobre la cosa inconcebible. ¡Sí! Ahora es exactamente el momento correcto para hacerlo. Deberías hablar de una vez. Pronto entraré en Nirvana, y si cumples este deseo tuyo pronto, entonces ya no tendré más preocupaciones sobre ninguno de los seres sintientes de los tiempos presentes o futuros.

El Bodhisattva Ksitigarbha se dirigió al Buda, diciendo:

- 'Oh Honrado por el Mundo, hace incalculables asamkhyeyas de kalpas había un Buda llamado Anantakaya. Cualquier hombre o mujer que escuche el nombre de este Buda y lo venere instantáneamente, será absuelto de pecados graves que haya cometido durante sus renacimientos y muertes de cuarenta kalpas. ¡Así que, cuánto mejor aún será para uno que pudiera modelar o pintar su imagen para adorarla y alabarla! Las bienaventuranzas logradas por esta persona serán incontables e ilimitadas.

Nuevamente en el pasado, hace tantos kalpas como granos de arena del Río Ganges, llegó al mundo un Buda que ostentaba el título de Tathagata Ratnasuabhava. Cualquier hombre o mujer que escuche el nombre de este Buda y corrija su mente, tan rápidamente como un pestañeo, y así tomar refugio en él, nunca sufrirá el retroceso del estado de Anuttara Samyak

Sambodhi.

Nuevamente en el pasado, llegó al mundo un Buda llamado Tathagata Padmajina. Cualquier hombre o mujer que escuche el nombre de este Buda o si simplemente oye su nombre una vez, renacerá repetidamente mil veces en los Seis Cielos del Deseo. ¡Así que, cuánto mejor aún sería para alguien que de todo corazón recite el nombre y lo mantenga en la mente!

Nuevamente en el pasado, hace algunos asamkhyeyas de kalpas inexpresables, nació en el mundo un Buda llamado Tathagata Simhananda. Cualquier hombre o mujer, al escuchar el nombre de este Buda y producir un solo pensamiento de tomar refugio en él de todo corazón, podrá encontrarse con una cantidad incalculable de Budas, que frotará su coronilla y le darán su predicción sobre la Iluminación.

Reiteradamente en el pasado, apareció en el mundo un Buda ostentando el título de Buda Krakucchanda. Cualquier hombre o mujer que, al escuchar el nombre de este Buda, también lo contemple y venere de todo corazón o lo alabe se convertirá en un gran rey Brahma en las asambleas de Mil Budas de la Kalpa Auspiciosa y logrará una noble predicción.

De nuevo, en el pasado, apareció en el mundo un Buda ostentando en título de Buda Vipasyin. Cualquier hombre o mujer, al escuchar el nombre de este Buda, nunca caerá en caminos malos de la existencia sino que siempre renacerá como un ser humano o un deva y disfrutará de una felicidad extraordinariamente maravillosa.

Así mismo, en el pasado, hace inconmensurables e incalculables kalpas, tantos como granos de arena del Río Ganges, apareció en el mundo un Buda ostentando el título de Tathagata Ratnasambhava. Cualquier hombre o mujer, que escuche el nombre de este Buda, nunca caerá en caminos malos de la existencia sino que siempre renacerá como un deva y disfrutará de una felicidad extraordinariamente maravillosa.

Nuevamente en el pasado, apareció en el mundo un Buda ostentando el título de Tathagata Apariencia Enjoyada. Cualquier hombre o mujer que, al escuchar el nombre de este Buda, haga crecer un pensamiento de respeto, esa persona logrará prontamente llegar a ser un Arhat.

Nuevamente en el pasado, hace inconmensurables asamkhyeyas de kalpas,

apareció en el mundo un Buda ostentando el título de Tathagata Kasayadhvaja. Cualquier hombre o mujer, al escuchar el nombre de este Buda, será absuelto de todos los pecados que haya cometido durante sus renacimientos y muertes en cien grandes kalpas.

Así mismo en el pasado, apareció un Buda ostentando el título de Tathagata Mahabhijna Sumeru. Cualquier hombre o mujer, que escuchen el nombre de este Buda, se encontrarán con cuantiosos Budas, tan numerosos como los granos de arena del Río Ganges, y ellos que les enseñarán ampliamente el Dharma, y definitivamente lograrán el Bodhi.

De nuevo en el pasado, aparecieron otros muchos Budas indescritibles tales como el Buda Sudhacandra, el Buda Sumeru, el Buda Jnanajina, el Buda Vimalanamanraja, el Buda Jnanasaddhi, el Buda Anuttara, el Buda Sughosa, el Buda Luna Llena, y el Buda Cara de Luna.

Oh Honrado por el Mundo, todos los seres sintientes del presente y de futuras generaciones -sean devas o seres humanos, sean hombres o mujeres- lograrán virtudes meritorias inconmensurables incluso si invocan el nombre de un solo Buda. ¡Pero cuánto mejor será que invoquen muchos nombres! Estos seres automáticamente lograrán gran beneficio mientras estén vivos y mientras estén muertos, y nunca caerán en los caminos malos de la existencia.

Cuando alguien se está aproximando al fin de su vida, si cualquiera de sus parientes, o incluso una sola persona, invocara en voz alta en su nombre el nombre de un solo Buda, esa persona moribunda será absuelta de toda la retribución kármica por las cinco ofensas cometidas y por otras menores.

Las cinco ofensas imperdonables son esos pecados inmensamente ofensivos en gravedad, y normalmente una persona que cometa esas ofensas no puede ser liberada de ellos ni siquiera después de millones de kalpas. Sin embargo, si en el momento de su muerte otros invocan, en su nombre, los nombres de los Budas, entonces incluso algunas de esas ofensas extremadamente serias gradualmente serán reducidas y erradicadas. ¡Pero cuánto mejor sería aún para los seres sintientes invocar los nombres del Buda cuando viven para lograr la bienaventuranza inconmensurable y para erradicar innumerables pecados!

Capítulo X

Valoración de la Virtud Meritoria Obtenida por la Dádiva

En ese momento, el Bodhisattva Mahasattva Ksitigarbha, debido a la influencia majestuosa del Buda, se levantó de su asiento, se arrodilló con las palmas juntas y se dirigió al Buda, diciendo:

- 'Oh Honrado por el Mundo, he observado, durante la valoración de los méritos logrados por los seres sintientes de los senderos kármicos mediante la dádiva, que algunos son livianos mientras que otros son sustanciales; así que algunos seres sintientes obtienen gran bienaventuranza durante una vida, otros obtienen gran bienaventuranza durante diez vidas, mientras que aún otros obtienen gran bienaventuranza durante cien o mil vidas. ¿Cómo suceden esas cosas? Sólo deseo que usted, Oh Honrado por el Mundo, me lo diga'.

En ese momento, el Buda le dijo al Bodhisattva Ksitigarbha:

- Ahora hablaré aquí en el Palacio de Trayastrimsa a toda la congregación, valorando la virtud meritoria obtenida de la dádiva en Jambudvipa. Así que por favor escuchen atentamente.

El Bodhisattva Ksitigarbha se dirigió al Buda, diciendo:

- 'Tengo algunas dudas sobre este tema y estaré deleitado de escucharlo'.

El Buda le dijo al Bodhisattva Ksitigarbha:

- En Jambudvipa hay reyes, primer ministros, cortesanos superiores, grandes ancianos, grandes ksatriyas, grandes brahmanes, etc. Si, por el beneficio del más bajo y del más pobre o incluso por el beneficio de tales minusválidos como los jorobados, los mutilados, los sordos, los idiotas o los ciegos, esos reyes y otros, al dar limosnas, lo hacen con gran misericordia y compasión, con humildad y con una sonrisa cálida, y con palabras amables de consuelo, extendiendo la caridad universal mediante la distribución de dádivas con sus propias manos o por medio de sus agentes, entonces la ventaja bienaventurada obtenida por esos reyes y los otros, será totalmente

tan grande como toda la virtud meritoria obtenida por las donaciones ofrecidas a tantos Budas como granos de arena de cien Ríos Ganges. ¿Y por qué? Es porque esos reyes y los otros tienen una misericordia tan grande, hacia incluso el más pobre, el más bajo y el más minusválido, que su ventaja de bienaventuranza logra grandes recompensas tales que siempre estarán dotados, durante cientos de miles de vidas futuras, de una medida plena de siete clases de tesoros preciosos, por no mencionar un abundante suministro de vestimenta y alimentos para su consumo.

Además, Oh Ksitigarbha, si en tiempos futuros cualquier rey, brahmán, u otros, pasaran frente a una estupa de Buda o por un templo o imagen, o incluso de imágenes de Bodhisattvas, de Sravakas, o de Pratyekabudas, y si ellos mismos prepararan y dieran ofrendas y donaciones, entonces esos mismos reyes y otros podrán convertirse en soberanos Sakras durante tres kalpas, disfrutando de una felicidad extraordinaria y maravillosa. Si además pudieran dedicar la ventaja bendita de esta donación al beneficio de todo el Dharmadhatu, esos grandes reyes y los otros entonces se convertirán en Grandes Brahmas Devarajas durante diez kalpas.

Más aún, Oh Ksitigarbha, si en tiempos futuros cualquier rey, brahmán, u otros, pasaran por estupas viejas, rotas y dañadas, o por templos, o por imágenes de Budas o si vieran un sutra que está rasgado y estropeado, y si entonces, al ver cosas santas en tal condición pueden establecer su mente para repararlas y enmendarlas -ya sea que los reyes y otros emprendan y manejen el trabajo todo por sí mismos o si persuaden a algunas otras personas o incluso a cientos de miles de personas para hacer donaciones para esta buena causa- esos reyes y demás, siempre renacerán como Cakravartines durante cientos de miles de vidas futuras; y esas otras personas que se unen en ese trabajo de restauración haciendo donaciones siempre se convertirán en reyes menores en sus vidas futuras. Sin embargo, si pudieran decidir dedicar sus ventajas de bendiciones para el beneficio de todo el Dharmadhatu, entonces esos reyes y otros, incluyendo los ayudantes lograrán la Budeidad; y su recompensa retributiva será incontable e ilimitada.

Más aún, Oh Ksitigarbha, en tiempos futuros, donde sea que reyes, brahmanes u otras personas puedan ver a los ancianos, a los débiles y a las mujeres en el momento de parir, y si ellos instantáneamente tuvieran gran misericordia por ellos y les demostraran gran caridad donando medicina, alimentos, bebidas, y alojamiento para que estén cómodos, entonces la

ventaja bienaventurada que lograrán será inconcebible; y siempre se convertirán en señores reyes de los cielos de Suddhavaśa durante cien kalpas y señores reyes de los Seis Cielos del Deseo durante doscientos kalpas y finalmente se convertirán en Budas. Nunca caerán en caminos malos de la existencia, ni jamás escucharán los sonidos del sufrimiento en sus oídos durante cientos de miles de vidas futuras.

Más aún, Oh Ksitigarbha, en tiempos futuros, si cualquier rey, brahmán, u otros, pudieran practicar tales actos de caridad, ganaría bienaventuranza inconcebible. Además, si pudieran dedicar la ventaja así obtenida -sin importar cuán grande sea- para el beneficio de todo el Dharmadhatu, entonces ellos finalmente se convertirán en Budas, por no mencionar su ganancia de otras recompensas de convertirse en Brahmas o Sakras o Cakravartines. Por consiguiente, Oh Ksitigarbha, aconseja a los seres sintientes que sigan esos ejemplos.

Más aún, Oh Ksitigarbha, en tiempos futuros, si algún buen hombre o buena mujer plantaran incluso una pequeña buena raíz de Dharma del Buda o Buddhadharmā, aun si fuera tan pequeñita como un grano de arena o como la punta de un cabello, o todavía más minúscula, entonces la bienaventuranza obtenida por ellos será indescriptible y más allá de la comparación.

Además, Oh Ksitigarbha, en tiempos futuros, si algún buen hombre o buena mujer, al ver imágenes de Budas, de Bodhisattvas, de Pratyekabudas, de Cakravartines, hicieran donaciones y ofrendas, entonces obtendrían bienaventuranza inconmensurable y siempre residirán entre humanos y devas, disfrutando de una felicidad extraordinariamente maravillosa. Más aún, si pudieran dedicar las recompensas así obtenidas para el beneficio de todo el Dharmadhatu, entonces su bienaventuranza desafiará la comparación.

Todavía hay más, Oh Ksitigarbha, en tiempos futuros, si algún buen hombre o buena mujer, al encontrarse con sutras Mahayanas o al escuchar un gatha o incluso una oración, y a partir de entonces seriamente generara su mente más profunda, y al mismo tiempo elogiara y demostrara respeto e hiciera donaciones y ofrendas, entonces las tremendas recompensas logradas por tales personas serían incontables e infinitas. Más aún, si pudieran dedicar las recompensas así logradas para el beneficio de todo el Dharmadhatu, entonces su bienaventuranza desafiará la comparación.

Más aún, Oh Ksitigarbha, en tiempos futuros, cualquier buen hombre o buena mujer, al ver cualquier templo o estupa de Buda, o cualquier sutra Mahayana -aunque sean nuevos- debería hacer donaciones y ofrendas, contemplarlos, venerarlos, elogiarlos haciendo una reverencia con las palmas de sus manos juntas. Sin embargo, si esos templos, estupas o sutras son viejos, están desgastados o rasgados y si incluso ellos decidieran reconstruirlos, enmendarlos y repararlos -ya sea actuando solos o persuadiendo a varias personas para actuar juntos- entonces ellos siempre se convertirán en reyes de tierras menores durante treinta vidas; pero el donante principal siempre será el Cakravartin, que a su vez, enseñará y convertirá a reyes menores con buen Dharma.

Más aún, Oh Ksitigarbha, en tiempos futuros, si las buenas raíces plantadas en el Dharma del Buda o Buddhadharma por cualquier buen hombre y buena mujer, ya sea por medio de donaciones u ofrendas o como resultado de la reparación de estupas y templos o la encuadernación y la ordenación de sutras o escrituras, u otros actos semejantes -aunque tales actos fueran tan pequeñitos como una gotita de agua, un grano de arena, la punta de un cabello o incluso una mota de polvo- tales buenas acciones, si se dedican al beneficio de todo el Dharmadhatu, lograrán tanta virtud meritoria que esas personas podrán disfrutar de una felicidad superior, maravillosa, durante cientos de miles de vidas futuras. Sin embargo, si los mismos actos estuvieran dirigidos sólo para el beneficio de los miembros de sus familias o de ellos mismos, su recompensa les permitiría disfrutar de felicidad sólo durante tres vidas futuras. Entonces, el abandono de los propios intereses exclusivos de uno será recompensado miríadas de veces. Así, ya ves, Oh Ksitigarbha, las donaciones y las dádivas crean esas causas y condiciones.

Capítulo XI

Protección del Dharma por la Deidad a Cargo de la Tierra

En ese momento, Prthvi (Deva Firme Seguro) se dirigió al Buda, diciendo:

- 'Oh Honrado por el Mundo, he contemplado y he adorado desde hace mucho tiempo a cantidades incalculables de Bodhisattvas Mahasattvas, todos los cuales tienen un poder grande, inconcebible, milagroso, y sabiduría para otorgar la liberación universal a los seres sintientes. Sin embargo, entre todos esos Bodhisattvas, este Bodhisattva Mahasattva Ksitigarbha es el más profundo y el más serio con sus votos. Oh Honrado por el Mundo, este Bodhisattva Ksitigarbha tiene una tremenda afinidad con Jambudvipa. Por ejemplo, Manjusri, Samantabhadra, Avalokitesvara y Maitreya también son transformados en cientos de miles de formas para practicar la liberación en los seis caminos de la existencia; pero sus votos tendrán todos finalmente un término y llegarán a un fin. Sin embargo, este Bodhisattva enseña y convierte a todos los seres sintientes de los seis caminos de la existencia y ha tomado votos profundos y sinceros para continuar haciéndolo durante kalpas tan numerosos como los granos de arena de cientos de miles de millones de Ríos Ganges. Oh Honrado por el Mundo, veo que los seres del presente y futuro, en los lugares donde eligen vivir sobre tierras limpias del sur, construirán santuarios para él con tierra, rocas, bambú o madera, donde pueden modelar, pintar o hacer con oro, plata, cobre o hierro la imagen de Ksitigarbha; y le encenderán incienso, le harán ofrendas, lo contemplarán, adorarán, y elogiarán. Cualquier morada que así lo honre logrará los diez beneficios.

¿Cuáles son esos diez beneficios? Primero, la tierra será rica y fértil. Segundo, la casa siempre estará segura. Tercero, los difuntos ascenderán al cielo. Cuarto, los vivos disfrutarán de una longevidad aún mayor. Quinto, todas sus plegarias serán respondidas. Sexto, no habrá calamidades causadas por el agua o el fuego. Séptimo, se desvanecerá todo accidente inesperado. Octavo, los malos sueños cesarán. Noveno, todas las idas y venidas estarán protegidas por las deidades. Décimo, se encontrarán con muchas causas santas y sagradas. Oh Honrado por el Mundo, tales son los beneficios que lograrán los seres sintientes en el futuro y el presente si



podrían hacer ofrendas, como las que acabo de describir, en el sur de sus hogares'.

Él continuó dirigiéndose al Buda, diciendo:

- 'Oh Honrado por el Mundo, en tiempos futuros, si algunos buenos hombres y buenas mujeres poseyeran este sutra y la imagen del Bodhisattva Ksitigarbha en sus hogares, y si esas personas además leen el sutra y hacen ofrendas al Bodhisattva, siempre aplicaré mi poder milagroso, día y noche, para resguardarlas y protegerlas de modo que los desastres causados por el agua o el fuego, los robos, y los accidentes menores y mayores, así como otros males, se desvanecerán completamente de sus vidas y desaparecerán para nunca volver'.

El Buda le dijo a Prthivi:

- Tú posees un poder milagroso gigantesco, que pocas deidades pueden imitar. ¿Y por qué es así? Todas las tierras en Jambudvīpa están bajo tu protección. Hasta la hierba, los árboles, la arena, las piedras, los arrozales, los cañaverales, el bambú, los granos, el arroz y las joyas -todo lo que proviene de la tierra- aparece debido a tu poder. Además, frecuentemente elogias las cosas beneficiosas que hace el Bodhisattva Ksitigarbha.

Tus virtudes meritorias y tus poderes milagrosos son cientos de miles de veces mayores que los de las deidades ordinarias. En tiempos futuros, si algunos hombres buenos o buenas mujeres hicieran ofrendas a este Bodhisattva, leyeran este sutra, o si pudieran cultivar y practicar incluso de acuerdo con sólo una cosa del Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha, deberías aplicar tu propio poder milagroso para apoyarlos y protegerlos para que ninguna calamidad y otras cosas desagradables jamás lleguen a sus oídos, menos aún que les sucedan. No sólo tú protegerás a esas personas, sino que las comitivas de Sakra o de Brahma, así como las comitivas de devas, protegerán a esas personas. ¿Cómo es que logran el apoyo y la protección de esos Santos y Sabios? Eso sucede simplemente porque contemplan y veneran la imagen del Bodhisattva Ksitigarbha y leen este sutra de sus votos fundamentales. Así, naturalmente, ellos finalmente dejan el mar de sufrimiento y realizan la felicidad de Nirvana. Es por esta razón por la que esas personas logran el gran apoyo y la protección.

Capítulo XII

Los Beneficios de Ver y Escuchar

Es ese momento, el Honrado por el Mundo emitió de la parte más alta de su cabeza –su coronilla- cientos de miles de millones de grandes marcas de luz rizada: a saber, la marca rizada de luz blanca, la gran marca rizada de luz blanca, la marca rizada de luz auspiciosa, la gran marca rizada de luz auspiciosa, la marca rizada de luz de jade, la gran marca rizada de luz de jade, la marca rizada de luz púrpura, la gran marca rizada de luz púrpura, la marca rizada de luz azul índigo, la gran marca rizada de luz azul índigo, la marca rizada de luz azulina, la gran marca rizada de luz azulina, la marca rizada de luz roja, la gran marca rizada de luz roja, la marca rizada de luz verde, la gran marca rizada de luz verde, la marca rizada de luz dorada, la gran marca rizada de luz dorada, la marca rizada de luz de nube feliz, la gran marca rizada de luz de nube feliz, la marca rizada de luz de mil ruedas, la gran marca rizada de luz de mil ruedas, la marca rizada de luz de rueda preciosa, la gran marca rizada de luz de rueda preciosa, la marca rizada de luz de disco solar, la gran marca rizada de luz de disco solar, la marca rizada de luz de disco lunar, la gran marca rizada de luz de disco lunar, la marca rizada de luz del gran palacio, la gran marca rizada de luz del gran palacio, la marca rizada de luz de nube marina y la gran marca rizada de luz de nube marina. Habiendo emitido tal fenómeno de luces rizadas de coronilla, entonando con su voz sutil y maravillosa le dijo lo siguiente a la gran congregación reunida de los devas, nagas y el resto de las ocho categorías de seres humanos y no-humanos:

- Escuchen, porque hoy en el Palacio de Trayastrimsa voy a elogiar y alabar los actos beneficiosos que el Bodhisattva Ksitigarbha realizó por el bien de los seres y devas, sus actos inconcebibles, sus actos de sobrepasar a las causas sagradas, su realización de la Décima Etapa y sus actos de no-retroceso de Anuttara Samyak Sambodhi.

Mientras estas palabras estaban siendo dichas, un Bodhisattva Mahasattva de la congregación, llamado Avalokitesvara, se levantó directamente de su asiento, se arrodilló con las palmas juntas y se dirigió al Buda, diciendo:

- 'Oh Honrado por el Mundo, este Bodhisattva Ksitigarbha, con gran misericordia y compasión, siempre ha tenido piedad de los seres pecadores, y sufrientes. En miles de miríadas de millones de mundos, él adquiere miles de miríadas de millones de formas de transformación. Yo lo he escuchado a usted, Oh Honrado por el Mundo, y a otros innumerables Budas de las Diez Direcciones, todos al unísono, cantando las alabanzas de las virtudes meritorias del Bodhisattva Ksitigarbha y de sus poderes majestuosamente inconcebibles, milagrosos, revelando que si todos los Budas pasados, presentes y futuros hablaran e intentaran enumerar sus virtudes meritorias, aun así nunca se agotarían. Más temprano, Oh Honrado por el Mundo, usted pronunció un anuncio universal a la congregación, diciendo que usted deseaba elogiar los actos beneficiosos de Ksitigarbha. Yo sólo espero que usted, Oh Honrado por el Mundo, para el beneficio de todos los seres sintientes del presente y del futuro, elogie los actos inconcebibles de Ksitigarbha para que las ocho categorías de seres, incluyendo a devas y nagas, puedan contemplarlo y venerarlo, y así lograr la bienaventuranza por esto'.

El Buda le dijo al Bodhisattva Avalokitesvara:

- Tú mismo tienes una relación tremendamente fuerte con los seres del Mundo Saha. Cualquier ser -ya sea un deva o un naga, ya sea hombre o mujer, sea una deidad o un demonio, o incluso un ser pecador y sufriente de los seis caminos de la existencia- en verdad, cualquiera que al escuchar tu nombre o al ver tu forma, te aprecie, te admire y te elogie, definitivamente no retrocederá del Camino Insuperado de la Iluminación y siempre renacerá como un ser humano o como un deva para disfrutar de una felicidad maravillosa. Y cuando esa causa esté por tener fruto, esos seres se encontrarán con Budas para recibir de éstos la predicción de convertirse en Budas. En este momento, tú estás demostrando gran misericordia y compasión, y tienes piedad de los seres sintientes y todas las ocho categorías de seres, incluyendo a devas y nagas, por tu deseo de escuchar mi proclamación de los actos beneficiosos inconcebibles del Bodhisattva Ksitigarbha. Así que escucha atentamente, porque ahora voy a hablar.

Avalokitesvara dijo:

- 'Sí, que así sea, Oh Honrado por el Mundo, estaré deleitado de escuchar'.

El Buda le dijo al Bodhisattva Avalokitesvara:

- En los varios mundos del presente y del futuro, dondequiera que un ser celestial esté consumando su gozo de bienaventuranza celestial, se manifestarán cinco clases de síntomas de decadencia. A veces él puede caer en un camino malo de la existencia. Si ese ser celestial, sea hombre o mujer, en el momento en que se manifiestan esos síntomas, viera la imagen del Bodhisattva Ksitigarbha o escuchara su nombre y lo contemplara o venerara una sola vez, entonces ese ser celestial disfrutaría en consecuencia de mucha más bienaventuranza celestial, de más gran deleite y nunca volvería a caer en los tres caminos malos de la existencia como retribución. Entonces, ¡cuánto mejor aún estarán aquellos seres que vean y escuchen a Ksitigarbha y hagan donaciones y ofrendas con toda clase de incienso, flores, vestidos, alimentos, joyas y collares! Incontables e ilimitadas serán las virtudes meritorias y los beneficios de bienaventuranza logrados por ellos.

Además, Oh Avalokitesvara, si un ser sintiente de los seis caminos de la existencia de todos los mundos en tiempos presentes y futuros pudiera, al final de su vida, escuchar el nombre del Bodhisattva Ksitigarbha -si incluso una sola invocación del nombre llegara a su oído- ese ser nunca experimentaría nuevamente el sufrimiento de los tres caminos malos de la existencia. ¡Cuánto mejor aún sería alguien que, al final de su vida, tenga padres u otros parientes que usen el valor de su hogar, sus joyas, vestidos, y cualquier otra riqueza para modelar o pintar la imagen de Ksitigarbha! ¡Y cuánto mejor aún sería que ese enfermo, si antes de morir, viera con sus propios ojos y escuchara con sus propios oídos y así supiera que sus parientes han usado el valor de su casa, joyas, etc., para modelar o pintar la imagen de Ksitigarbha para su beneficio solamente! Si esa persona, debido a su retribución kármica, contrajera alguna vez una enfermedad grave, se recuperaría y estaría bien nuevamente a causa de esa virtud meritoria, y su longevidad se incrementaría. Si debido a su retribución kármica esta persona aún estuviera al final de su vida, agobiada por todas sus obstrucciones kármicas y pecaminosas, que merecen renacer en caminos malos, entonces, a cuenta de esta virtud meritoria, irenacería como un ser humano o como un deva después de la terminación de su vida presente y disfrutaría de una felicidad extraordinaria con todas sus obstrucciones pecaminosas totalmente erradicadas!

Más aún, Oh Bodhisattva Avalokitesvara, en tiempos futuros, un muchacho o una muchacha, ya sea en su infancia o en la evolución de edades de tres,

cinco hasta diez años, puede perder a sus padres o incluso puede perder a sus hermanos o hermanas y, habiendo crecido, puede recordar a sus padres u otros parientes y preguntarse en qué camino de la existencia pueden haber caído, en qué mundo pueden haber renacido o a qué cielo pueden haber ascendido. Si, en ese momento, esta persona puede modelar o pintar la imagen del Bodhisattva Ksitigarbha, o incluso escuchar su nombre o contemplarlo y venerarlo aunque sea por una sola vez, o hacer donaciones para un día o hasta siete días sin evitar su intención original, entonces los parientes de esta persona, que a cuenta de su karma puedan haber caído en los caminos malos de la existencia durante un periodo que duró una cantidad de kalpas, gracias a los actos meritorios realizados y a las virtudes practicadas por su hijo o hija, o su hermano o hermana al modelar o pintar la imagen de Ksitigarbha para su veneración, instantáneamente serán liberados y salvados para que puedan renacer entre seres humanos o devas para disfrutar de una felicidad extraordinaria, maravillosa. Si los parientes de esta persona, debido a su propia bienaventuranza, ya han renacido como seres humanos o devas para disfrutar de una felicidad extraordinaria, maravillosa, entonces ellos, con esta virtud meritoria, mejorarán sus causas sagradas y disfrutarán de una felicidad inconmensurable. Si, además, esta persona pudiera contemplar y venerar la imagen de Ksitigarbha de todo corazón durante tres periodos de siete días y recitar su nombre tanto como diez mil veces, entonces el Bodhisattva manifestará su entidad ilimitada ante ella, contándole sobre el paradero de sus parientes. A veces el Bodhisattva manifestará un gran poder maravilloso y guiará personalmente a esa persona, en un sueño, a varios otros mundos para ver a sus parientes. Si esa persona, además, pudiera invocar el nombre de este Bodhisattva mil veces cada día y repetir esto continuamente durante un periodo de mil días, entonces el Bodhisattva convocaría a las deidades y demonios a cargo de la tierra y les ordenaría que resguardaran y protegieran a esta persona a lo largo de su vida y que le proveyeran con abundantes vestimentas y alimentos, y libertad de las enfermedades y del sufrimiento. Cualquier riesgo inesperado nunca cruzará su umbral, ni mucho menos le ocurrirá. Al final, El Bodhisattva le frotará la coronilla y le dictará la predicción.

Más aún, Oh Bodhisattva Avalokitesvara, en tiempos futuros, si buenos hombres y buenas mujeres desearan generar la mente de gran y amplia compasión y misericordia para liberar a todos los seres sintientes, desearan cultivar el Bodhi Insuperado, o anhelaran escapar y abandonar para siempre los tres reinos, y si estas personas al ver la imagen de Ksitigarbha y al escuchar su nombre, de todo corazón tomaran refugio en él o le ofrecieran

incienso, flores, vestidos, joyas, alimento como donaciones, y lo veneraran, entonces esos buenos hombres y mujeres verían hacerse realidad sus deseos, sin experimentar nunca ninguna obstrucción de ninguna manera.

Más aún, Oh Bodhisattva Avalokitesvara, en tiempos futuros, si cualquier buen hombre o buena mujer suplicara que en el presente o en el futuro cientos de miles de miríadas de millones de deseos por cientos de miles de miríadas de millones de cosas sean complacidos, sólo debería tomar refugio, contemplar y venerar, hacerle ofrendas y elogiar la imagen del Bodhisattva Ksitigarbha. Entonces, todo lo que esa persona haya deseado o por lo que haya suplicado, será concedido. Si tuviera algún deseo más, implorando '¡Oh Bodhisattva Ksitigarbha, con tu gran misericordia y compasión, por favor apóyame y protégeme siempre!', entonces esta persona experimentará el toque del Bodhisattva en su cabeza durante un sueño, y la profecía de su predestinación.

Más aún, Oh Bodhisattva Avalokitesvara, en tiempos futuros, los buenos hombres y las buenas mujeres pueden atesorar profundamente los sutras Mahayanas, generando la mente inconcebible que desea leerlos y recitarlos. Sin embargo, a pesar de la instrucción de sus maestros sabios, que les muestran cómo aprender los sutras de memoria, pueden olvidarlos apenas terminan de recitarlos; ya que son incapaces de leerlos y recitarlos apropiadamente después de meses y años. Tales buenas personas tienen obstáculos kármicos de las vidas pasadas que aún no han sido erradicados, y por consiguiente, aún no son capaces de adquirir el ingenio de leer y recitar los sutras Mahayanas. Esas personas deberían, al escuchar el nombre del Bodhisattva Ksitigarbha y al ver la imagen del Bodhisattva Ksitigarbha, comunicarle esta situación reverentemente con corazones sinceros; además, deberían ofrecer incienso, flores, vestidos, alimentos y toda clase de artículos al Bodhisattva. Un vaso de agua pura debe ser colocado frente a la imagen del Bodhisattva durante un día y una noche. Luego, con palmas de las manos unidas, los suplicantes deberían orar y beber el agua mientras miran en dirección al sur; y deben mantener una actitud seria de todo corazón mientras el agua entra en su boca. Habiendo bebido el agua, deben tener cuidado de evitar **las cinco plantas punzantes**², el alcohol, la carne, los actos sexuales inapropiados o impropios, la mentira y la matanza durante uno o tres periodos de siete días.

² Las Cinco plantas de sabor picante: **Ajo, cebolla, chalote (ascalonia) - cebollín y puerro.**

A partir de allí, estos buenos hombres y mujeres verán luego al Bodhisattva Ksitigarbha manifestar su forma ilimitada en sus sueños, rociando agua sobre sus cabezas. Cuando despierten del sueño, esas personas estarán dotadas de un ingenio tan agudo que cualquier sutra, una vez que haya llegado a sus oídos, será firmemente aprendido de memoria por ellos sin que se les olvide jamás ni un solo gatha o una sola oración nuevamente.

Además, Oh Bodhisattva Avalokitesvara, en tiempos futuros, algunas personas pueden estar deseando vestimenta y comida porque no tienen las suficientes, pero sus plegarias no son respondidas, y pueden que estén constantemente enfermas, encontrar mucha mala suerte o adversidades, o no tener mucha paz ni seguridad en sus hogares, tener a sus parientes separados o dispersos, tener toda clase de riesgos o accidentes inesperados sucediéndoles, o tener mucho temor o pánico en sus sueños. Si esas personas, al escuchar el nombre del Bodhisattva Ksitigarbha y al ver su imagen, invocaran su nombre de todo corazón y reverentemente diez mil veces, entonces esas cosas desagradables gradualmente desaparecerían; y ellas disfrutarían, por consiguiente, de paz y felicidad, tendrán abundancia de vestimenta y alimento e incluso experimentarían paz y felicidad en su dormir y soñar.

Más aún, Oh Bodhisattva Avalokitesvara, en tiempos futuros, algún buen hombre o alguna mujer, ya sea para ganarse la vida o por asuntos públicos o privados, o por el evento de un nacimiento, una muerte o una emergencia, pueden tener que escalar una montaña, ingresar en un bosque, cruzar un río, un lago o un tremendo cuerpo de agua, o tomar alguna otra clase de ruta peligrosa. Esa persona debe, primero, invocar el nombre del Bodhisattva Ksitigarbha diez mil veces. Entonces dondequiera que pase, los demonios y deidades a cargo de la tierra lo resguardarán y lo protegerán. Siempre disfrutará de paz y felicidad, ya sea caminando, de pie, sentado o reclinado. Además, aunque le ocurriera encontrarse con tigres, lobos o leones, o si le ocurriera estar expuesto a cualquier clase de veneno o ser confrontado con cualquier otra clase de peligro de cualquier naturaleza, no le llegaría ningún daño en absoluto.

El Buda, luego, en conclusión, le dijo al Bodhisattva Avalokitesvara:

- Este Bodhisattva Ksitigarbha tiene una tremenda relación con los seres de Jambudvipa. El registro de todos los actos beneficiosos practicados por el Bodhisattva Ksitigarbha -y que han sido vistos y oídos por los seres

sintientes- no podría ser agotado ni siquiera si uno fuera a hablar de ellos durante cientos de miles de kalpas. Por consiguiente, Oh Avalokitesvara, por medio de tu poder milagroso, extiende y haz circular este sutra para que todos los seres sintientes del Mundo Saha continuamente disfruten de la paz y la felicidad durante cientos de miles de miríadas de millones de kalpas.

Entonces el Honrado por el Mundo ofreció los siguientes gathas, recitándolos así:

Veo el poder majestuoso y milagroso de Ksitigarbha,
Difícilmente agotado aunque se hable durante kalpas numerosos como granos de arena del Río Ganges.
Verlo, escucharlo, contemplarlo y venerarlo, aunque sea por un pensamiento,
Beneficiará a los seres humanos y a los devas de innumerables modos.

Si alguien -sea hombre o mujer, sea naga o deidad- al final de su retribución ha de caer en malos caminos,
Entonces él debería tomar refugio de todo corazón en este Mahasattva,
Así su vida será incrementada y sus obstáculos pecaminosos serán erradicados.

Alguien puede perder a sus padres o a los que aman
Y no saber en qué caminos de la existencia vagan sus espíritus,
O puede tener hermanos o hermanas, o menores u otros parientes,
A quienes no ha visto desde su nacimiento e infancia.

Pero si esculpe o pinta la imagen de este Bodhisattva
Y reside en él, venerándolo, sin quitar los ojos de él por un momento,
E invoca su nombre continuamente durante tres semanas,
Entonces este Bodhisattva manifestará su entidad ilimitada,
Revelando el reino donde los parientes del suplicante han renacido.
Y aunque hayan caído en caminos malos de la existencia, pronto escaparán
y abandonarán esos caminos.

Si es posible que el suplicante no retroceda de su determinación original,

Entonces él será tocado en la cabeza y recibirá la profecía sagrada.

Si alguien desea cultivar el Bodhi insuperado,
O incluso desea escapar y abandonar el sufrimiento de los Tres Reinos,
Y si esta persona ya ha establecido su mente para ser compasiva,
Primero debería contemplar y venerar la imagen de este Mahasattva.
Luego todos sus deseos pronto se harán realidad,
Y ningún obstáculo kármico lo restringirá o lo detendrá jamás nuevamente.

Alguien puede resolver leer los sutras,
Deseando liberar a todos los seres confundidos para que lleguen a la Otra Orilla.
Sin embargo, a pesar de este deseo, tan inconcebiblemente compasivo,
Pronto olvida lo que leyó, y mucho se pierde.
Es porque esta persona tiene karma que la bloquea y la engaña
Que no puede aprender de memoria sutras Mahayanas.

Debe, entonces, ofrecer incienso y flores a Ksitigarbha,
Vestidos, alimentos y toda clase de cosas interesantes,
Y debe colocar agua pura frente a la imagen de este Mahasattva,
Y después de un día y una noche, orar reverentemente y beber el agua.

Debe establecer su mente para ser serio y sincero,
Evitando cuidadosamente las cinco plantas punzantes,
Evitando cuidadosamente el alcohol, la carne, la conducta sexual impropia y
las palabras falsas,
Absteniéndose cuidadosamente de matar - todo esto durante tres semanas.

Al mismo tiempo, también debe, sin cesar, pensar de todo corazón en este Mahasattva e invocarlo,
¡Pronto verá en sus sueños al Ilimitado!
Y una vez despierto, obtendrá agudeza de oído,
De modo que todas las enseñanzas de los sutras, una vez que lleguen a sus oídos,
Nunca serán olvidadas, ni siquiera durante miles de miríadas de vidas.

Es porque este Mahasattva es tan inconcebiblemente compasivo,
Que él causa que sus suplicantes logren esta clase de sabiduría.

Aquellos seres sintientes pobres, indigentes y plagados de enfermedades
Cuyos hogares se vuelven decadentes, cuyos parientes se dispersan,
Que en el dormir y soñar están inseguros,
Cuyas plegarias nunca son respondidas, -sino que más bien siempre ocurre
exactamente lo opuesto de lo que se desea- debe concentrarse de todo
corazón en la imagen de Ksitigarbha y venerarlo.
Entonces todas las cosas malas desaparecerán totalmente,
Hasta que en el sueño se siente seguro.
Ellos tendrán abundancia de vestimenta y alimento así como la protección
de las deidades y los demonios.

Cualquiera que desee escalar una montaña, ingresar en un bosque o cruzar
los mares,
Donde sea que haya pájaros y bestias venenosas, malas personas,
Deidades malas, demonios maliciosos, vientos desfavorables,
Toda clase de calamidades y toda suerte de otras molestias,
Sólo debería concentrarse, venerar y hacer ofrendas a la imagen del
Bodhisattva Mahasattva Ksitigarbha,
Y entonces en esa montaña, en ese bosque o en esos vastos océanos,
Todos esos males se desvanecerán completamente y desaparecerán.

Oh Avalokitesvara, escucha cuidadosamente lo que estoy diciendo,
Ksitigarbha, trabajando incesantemente, es inconcebible.
Incluso una descripción de sus poderes y actos que dure cientos de miles de
miríadas de kalpas no se extinguirá.
Debes declarar y extender universalmente estos poderes del Mahasattva.

Si las personas escuchan el nombre de Ksitigarbha,
O incluso si ven su imagen, lo reverencian,
O le hacen ofrendas de incienso, flores, vestidos, comida y bebidas,
Ellas disfrutarán, durante cientos de miles de kalpas, de felicidad
maravillosa.
Y si ellas dedicaran esta bienaventuranza para el beneficio de todo el

Dharmadhatu,
Finalmente trascenderán el samsara y lograrán la Budeidad.

Por consiguiente, Oh Avalokitesvara, sé consciente de todo esto, y déjalo conocer y destacar universalmente en las tierras tan numerosas como los granos de arenas del Río Ganges.

Capítulo XIII

La Encomienda de los Seres Humanos y Devas

En ese momento, el Honrado por el Mundo levantó su brazo de color dorado, volvió a frotar la coronilla del Bodhisattva Mahasattva Ksitigarbha, pronunció las siguientes palabras:

- Oh Ksitigarbha, Oh Ksitigarbha, tu poder milagroso es inconcebible, tu compasión es inconcebible. Y así es tu sabiduría. Y así es tu elocuencia. Permite que todos los Budas de todos los rincones de las Diez Direcciones hablen de tus cualidades inconcebibles y las elogien, aunque ellos no puedan agotar el número de ellas ni siguiera después de miles de miríadas de kalpas.

Oh Ksitigarbha, Oh Ksitigarbha, recuerda que hoy en el Palacio de Trayastrimsa, en medio de la congregación de todos los cientos de miríadas de millones de inexpresables cantidades de Budas y Bodhisattvas, junto a las ocho categorías de seres, incluyendo a los devas y nagas, yo, una vez más, te encomiendo y confío a ti a esos seres sintientes -tales como seres humanos y devas- que aún no han escapado o trascendido los Tres Reinos y aún están prisioneros en la casa en llamas. No dejes que esos seres sintientes caigan y permanezcan en los caminos malos de la existencia ni un día ni una noche, y mucho menos que caigan en el Infierno Avici, simplemente permaneciendo allí durante miles de miríadas de millones de kalpas sin una fecha para su absolución.

Oh Ksitigarbha, todos los seres sintientes en Jambudvipa son impredecibles en sus voluntades y disposiciones. La mayoría de ellos está acostumbrada a las malas acciones. Aun si deciden hacer el bien, pueden retirarse de sus buenas intenciones en un instante. Si se encuentran con alguna condición desfavorable, sus malas voluntades se incrementan y se intensifican momento a momento. Por esta razón, yo me transformo en cientos de miles de millones de otras formas para liberarlos y salvarlos de acuerdo con sus respectivas raíces y disposiciones.

Oh Ksitigarbha, en este momento sinceramente te recomiendo a ti a las multitudes de devas y seres humanos. En tiempos futuros, si algún deva o

algún buen hombre o alguna buena mujer plantara siquiera una mínima raíz en el Dharma del Buda o Buddhadharmas -sin importar si es sólo del tamaño de una gotita de agua, de un grano de arena, de la punta de un cabello o de una mota de polvo- debes aplicar tu poder para apoyar y proteger a ese ser para que pueda gradualmente llegar a trabajar en la Cultivación Insuperable. No dejes que ni siquiera sufra cualquier pérdida o retroceso.

Además, Oh Ksitigarbha, en tiempos futuros, si algún deva o ser humano cae en un camino malo de la existencia según su retribución kármica, y si él también, como está por caer en ese camino malo o está por aproximarse a la entrada de cualquier infierno, es capaz de recitar el nombre de un Buda o de un Bodhisattva, o es capaz de recitar una oración o un gatha de cualquier sutra Mahayana, tú debes aplicar tus poderes milagrosos y recurrir a alguna conveniencia para rescatarlo; y, manifestando tu entidad ilimitada en el lugar donde está esa persona, destruir el infierno para su beneficio, permitiéndole así ascender al cielo para disfrutar de una felicidad extraordinariamente maravillosa.

Entonces el Honrado por el Mundo pronunció el siguiente gatha:

Las multitudes de devas y seres humanos del presente y del futuro,
Ahora te las confío sinceramente a ti
Para liberarlas con tu poder grande, milagroso, y tus medios hábiles,
de modo que ellas nunca puedan caer nuevamente en los caminos malos
de la existencia.

En ese momento, el Bodhisattva Mahasattva Ksitigarbha se arrodilló con las palmas de sus manos unidas y se dirigió al Buda, diciendo:

- 'Oh Honrado por el Mundo, por favor no se preocupe. En tiempos futuros, si algún buen hombre o alguna buena mujer tienen al menos un pensamiento de reverencia por el Dharma del Buda o Buddhadharmas, recurriré a cientos de miles de conveniencias para liberar y salvar esa persona lo más pronto posible a esa persona del samsara. Esto es sin mencionar a esos buenos hombres y buenas mujeres que habiendo escuchado todos estos actos virtuosos, practican sin cesar momento a momento y que, naturalmente, nunca retrocederán del Camino Insuperable de la Iluminación'.

Cuando estas palabras fueron concluidas, un Bodhisattva de la

congregación llamado Akasagarbha se dirigió al Buda, diciendo:

- 'Desde mi llegada al Cielo de Trayastrimsa, he escuchado al Tathagata elogiando el poder majestuoso del Bodhisattva Ksitigarbha como siendo inconcebible. En tiempos futuros, ¿cuántas clases de beneficios lograrán cualquier buen hombre o buena mujer, o incluso cualquier deva o naga, si escuchan este sutra o el nombre de Ksitigarbha o miran reverentemente y veneran su imagen? Sólo se espera que usted, Oh Honrado por el Mundo, ofrezca un relato breve de estas cosas para el beneficio de todas las multitudes de seres sintientes del presente y del futuro'.

El Buda le dijo a Akasagarbja:

- ¡Escucha atentamente, escucha atentamente! Porque ahora te contaré sobre esos beneficios uno a uno. En tiempos futuros, cualquier buen hombre o buena mujer que vea la imagen de Ksitigarbha y escuche este sutra, y además, lo lea y lo recite, y que done incienso, flores, bebidas, alimentos y vestidos, y tesoros preciosos como donaciones y ofrendas, además de elogiar y venerar al Bodhisattva Ksitigarbha, logrará veintiocho clases de beneficios, a saber:

1. Protección y atención de devas y nagas;
2. Incremento diario de fruición virtuosa;
3. Acumulación de causas sagradas y elevadas;
4. No retroceso del camino de Bodhi;
5. Abundancia de vestimenta y alimento;
6. No ocurrencia de enfermedades o epidemias;
7. No ocurrencia de las calamidades causadas por el agua y el fuego;
8. No hostigamiento por robo o hurto;
9. Admiración y respeto de todas las personas que uno encuentre;
10. Ayuda y apoyo de deidades y demonios;
11. Transformación del cuerpo femenino en masculino al renacer;
12. Ser la hija de un ministro real si renace como mujer;
13. Posesión de una forma digna y agraciada;
14. Renacimiento frecuente en los reinos celestiales;
15. A veces convertirse en emperador o rey;
16. Posesión de la sabiduría de conocer sus vidas previas;
17. Todas las plegarias serán respondidas;
18. Deleite y felicidad para los miembros de su familia;
19. Eliminación de todos los acontecimientos inesperados y desagradables;

20. Erradicación total de los caminos kármicos de la vida;
21. Siempre llegará a destinos sin obstáculos;
22. Siempre se sentirá seguro y deleitado en sus sueños;
23. Eliminación del sufrimiento de los parientes muertos;
24. Renacimiento en la fortaleza de la bienaventuranza previa;
25. Elogios de los Santos;
26. Posesión de inteligencia ingeniosa y facultades agudas;
27. Plenitud de misericordia, piedad y compasión;
28. Logro final de la Budeidad.

Además, Bodhisattva Akasagarbha, en el presente o en el futuro, si cualquier deva, naga, deidad o demonio escuchara el nombre de Ksitigarbha, venerara la imagen de Ksitigarbha o simplemente escuchara sobre los votos fundamentales y las acciones de Ksitigarbha y si al mismo tiempo lo elogiara, lo alabara, lo contemplara y lo venerara, entonces ellos lograrían siete clases de beneficios, a saber:

1. Rápido progreso en los niveles santos, sagrados, del logro;
2. Eliminación y desaparición de todo mal karma;
3. Protección y atención de los Budas;
4. No retroceso del camino hacia la mente Bodhi;
5. Gran aumento de los propios poderes;
6. Completa conciencia y conocimiento de las vidas previas;
7. Logro final de la Budeidad.

En ese momento, todas las cantidades inexpresables de Budas, Tathagatas, y Grandes Bodhisattvas, así como de las ocho categorías de seres, incluyendo devas y nagas, que habían llegado de todos los rincones de las Diez Direcciones, al escuchar al Buda Shakyamuni elogiando el poder grande, majestuoso y milagroso, del Bodhisattva Ksitigarbha, como siendo inconcebible, exclamaron maravillados que nunca había habido algo como eso. En ese momento, en el Cielo Trayastrimsa, llovieron inconmensurables cantidades de incienso, flores, vestidos celestiales, perlas y collares, como ofrendas al Buda Shakyamuni y al Bodhisattva Ksitigarbha. Después de esto, toda la congregación nuevamente los reverenció y se retiró con las palmas juntas.

Fin del Sutra de Los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha

GLOSARIO

Este glosario es una ayuda para entender el vocabulario usado en el sutra

AGAMAS: Sutras del Pequeño Vehículo.

AJITA: otro nombre del Bodhisattva Maitreya. Tiene dos significados: "el invencible" y "el benévolo".

ANUTTARASAMYAKSAMBODHI: La Maravillosa, Perfecta e Insuperable Iluminación lograda por los Budas.

ARHAT: El que ha logrado cesar con los nacimientos y muertes involuntarios. La palabra tiene tres significados:

1. Merecedor de ofrendas.
2. Matador de ladrones (los ladrones son las aflicciones y perturbaciones).
3. No-nacido. Un *Arhat* permanece en el no-surgimiento de *dharma*s.

ASAMKHYEYA: Innumerable. Un número extremadamente grande.

AVALOKITESVARA: Uno de los Bodhisattvas más importantes. Su nombre significa "Aquél que Contempla los Sonidos del Mundo" y "Aquél que Contempla Soberanamente". Es llamado Kuan Shi In o Kuan Yin, en idioma chino.

BENDICIONES: Riqueza, longevidad, serenidad de la mente, amor a la virtud, buena muerte.

VIRTUDES: Calidez, cordialidad, respetabilidad, frugalidad, cortesía y educación.

BHIKSHU: Un monje que ha recibido la transmisión completa de las reglas del *bhikshu* (227- 250 preceptos, dependiendo de la escuela).

BHIKSHU / BHIKSHUNI: Monje y monja de la Orden Budista.

BODHI: Iluminación.

BODHISATTVA: De *Bodhi*, "Iluminación", y *Sattva*, "ser". Un Bodhisattva es un "ser Iluminado", diríamos, que ha resuelto lograr la Iluminación para sí mismo y para todos los seres vivientes.

BOSQUE DE JETA: (pronunciar "yeta") Un bosque de árboles localizado dentro de un parque en Shravasti, que fue donado al Buda por el comerciante Anathapindada. El bosque perteneció al Príncipe Jeta, quien lo ofreció al Buda. El Buda tenía allí un lugar para dar sus conferencias, en donde enseñó muchos Sutras.

BRAHMAN: Un miembro de la casta más alta de la India.

BUDDHA (BUDA): De *Budh*, despertar. El Despierto, el que ha alcanzado la Suma, Perfecta e Inigualable Iluminación. La Naturaleza Búdica es inherente a todos los seres. En la medida en que permanece sin realizar, los seres continúan siendo seres humanos; una vez que es descubierta, el ser se transforma en Buda. Hay infinitos Budas.

CIELO TRAYASTRIMSAS: (Cielo de Los Treinta y Tres). Verticalmente ocupa la segunda posición entre dieciocho cielos. Su nombre proviene del hecho de que ocupa la posición central entre un grupo de cielos localizados en el mismo plano, con ocho cielos a cada uno de sus costados. El Dios de este Cielo Trayastrimsa es llamado Shakra o Indra, y es el protector del *Dharma* de Buda estando siempre presente en todas las reuniones del *Dharma*. Los cielos son una manifestación espontánea del karma y son efímeros, no son lugares permanentes para vivir. Siendo así no deben ser considerados nuestro último objetivo.

CINCO TURBIEDADES: La Turbiedad ocurre cuando los atributos puros que constituyen un elemento pierden esta propiedad de pureza. Las Cinco Turbiedades son:

1. La Turbiedad del Tiempo: dividido arbitrariamente por los seres.
2. La Turbiedad de las Opiniones: Cada uno tiene sus propias opiniones, y estas no son claras.
3. La Turbiedad de las Aflicciones: También cada ser tiene sus propias aflicciones y no están claramente demarcadas.
4. La Turbiedad de los Seres Vivientes: Su estado de ser humano no está claramente definido ya que en su próxima vida pueden caer en la

trasmigración.

5. La Turbiedad del período de vida de los seres: Algunos tienen larga vida, otros tienen vida corta.

CHI LE CHA: Un tipo de espíritu del fuego.

CHI LE SHE: Un tipo de espíritu del fuego.

CREENCIAS U OPINIONES IMPROPIAS

1. Opinión sobre el cuerpo: como siendo lo más importante de satisfacer o proteger.
2. Opinión extremista: defiende opiniones radicales de conducta.
3. Opiniones impropias: sostienen opiniones totalmente equivocadas.
4. Apegarse a opiniones impropias.
5. Mantener preceptos impropios.

CUÁDRUPLE ASAMBLEA: *bhikshus, bhikshunis, upasakas y upasikas.*

CUERPOS REDUPLICADOS: Ellos existen sólo como respuesta a las circunstancias creadas por los seres vivientes. Los cuerpos reduplicados del Bodhisattva Ksitigarbha son idénticos a su cuerpo original y existen debido a las necesidades de innumerables seres que renacen una y otra vez.

DEVADATA: El primo de Buda y su rival, que constantemente trataba de oponerse a las enseñanzas de Buda, y causó cismas en el Sangha. Trató de sepultar al Buda con una avalancha de piedras y lo hirió en un pie. Por haber derramado la sangre de un Buda, cayó en los infiernos.

DHARMA: Ley, regla, método, norma. Es uno de los términos clave en el Budismo; cubre una multitud de significados.

1. La enseñanza de Buda, llamada Budismo, en castellano, es llamada *Budadharma (Buddhadharma)*, o simplemente, Dharma, tanto en chino como en sánscrito.
2. *dharma*: un elemento específico de la existencia psicofísica.

DHARMA DE BUDA: En cada Dharma de Buda hay tres épocas o eras:

1. La Era o Época del Dharma Apropriado: Todos los monjes y laicos practican

con gran sinceridad y muchos obtienen los frutos de ésta práctica.

2. La Era o Época de la Apariencia del Dharma: Hay menos práctica y los esfuerzos se aplican en construir templos, estupas, pagodas. Las personas buscan más bendiciones que sabiduría.

3. La Era o Época del Fin del Dharma: Es la época actual y la gente pone más énfasis en las disputas y peleas.

DHARMA (Maestro del): Un Maestro que enseña la Doctrina Budista o Budismo. Un término de respeto para dirigirse a miembros del Sangha.

DHYANA: La práctica de la meditación y la introspección, que involucra la obtención de los más altos estados de concentración. No es solo un estado de no-acción o un estado de concentración, sino que envuelve una disciplina que está claramente descrita en los Sutras. A menudo es traducida únicamente como meditación. Pero este término, en Occidente, describe solo un proceso intelectual. *Dhyana* es a la vez un proceso y un estado, el cual tiene poco que ver con el pensamiento convencional intelectual.

DIEZ BUENAS ACCIONES: Abstenerse de matar, mentir, de una conducta sexual inadecuada, de la codicia, del odio, de la ignorancia, del mal hablar, de robar, de la conversación fútil y del falso testimonio.

DIEZ ETAPAS DEL BODHISATTVA: "Etapas de purificación".

1. Etapa de la felicidad.
2. Etapa del abandono de las impurezas.
3. Etapa en que se emite luz.
4. Etapa de la llama de la sabiduría.
5. Etapa de lo difícil de superar.
6. Etapa de la manifestación.
7. Etapa del viaje lejano.
8. Etapa inmóvil.
9. Etapa de la Buena Sabiduría.
10. Etapa de la Nube del Dharma.

DIEZ MALAS ACCIONES: (Causantes de mala apariencia)

1. Enojarse fácilmente.
2. Sospechar y murmurar.
3. Mentir.
4. Causar discordia.

5. Faltar el respeto a los padres.
6. No respetar lugares santos.
7. Apropiarse de lo que pertenece a los Santos Seres.
8. Despreciar a los que son feos.
9. Cualquier tipo de mala conducta.
10. Golpear a otros seres vivientes.

ETAPA DE LA CAUSALIDAD: los tiempos en que las causas que llevan a un efecto fueron plantadas.

FILTRACIONES: En sánscrito, *ashvara*. Todo lo que aparta a los seres de su inherente Naturaleza de Buda. Se los llama así, pues son desvíos de energía y atención hacia afuera, más que hacia adentro. Estas filtraciones finalizan por la práctica de la moralidad, *samadhi* y sabiduría.

IGNORANCIA: El error fundamental que nos conduce a la existencia. La palabra no es usada en el sentido común de la simple existencia del no conocimiento acerca de algo. Ignorancia es la causa básica del origen de la discriminación. Es la percepción inicial, tanto de la existencia como de la no-existencia, cuando en realidad no es ni una ni la otra.

JAMBUDVIPA: Uno de los cuatro continentes de este sistema de mundos. Se localiza en el Sur y tiene la forma de un triángulo; es donde nosotros vivimos.

KALPA: Un eón. Los hay de diferentes extensiones. El kalpa básico es de 13.965 años. Mil kalpas constituyen un pequeño kalpa. Veinte pequeños kalpas constituyen un kalpa medio. Cuatro kalpas medios constituyen un gran kalpa. El período de vida de un sistema de mundos es de cuatro grandes kalpas.

KARMA: Acciones. Del sánscrito *kr -*, hacer. Karma no significa destino, significa las acciones que nosotros hemos realizado y las retribuciones que recibiremos por ellas.

LAS CINCO PLANTAS DE SABOR PICANTES SON: **ajo - cebolla – chalote (ascalonia) - cebollín y puerro**. Ellas están prohibidas porque provocan letargo, apatía, enojo y deseo sexual.

LI MEI: Espíritus de la naturaleza de una variada categoría que se forman

por las emanaciones de los árboles, rocas, montañas y otros. Son malévolos y tienen poderosos poderes espirituales. Corresponden a seres tales como gigantes, malos espíritus, y pequeñas personas, en sus momentos más desagradables. Tales seres, a menudo conceden deseos y pedidos, con tal eficacia que engañan a los humanos para que les ofrezcan ofrendas.

LOS BIENES DE LOS QUE RESIDEN PERMANENTEMENTE SON:

1. Los bienes permanentes del Sangha que no pueden ser divididos.
2. Los bienes que pueden ser compartidos por cualquier miembro del Sangha de cualquier otro lugar.
3. Los bienes que son propiedad privada de miembros del Sangha.
4. Bienes donados por miembros del Sangha que han fallecido y pueden ser compartidos por otros miembros del Sangha.

LOS CINCO MAYORES SIGNOS DE DECADENCIA:

1. Las guirnaldas de flores usadas por los dioses se marchitan y pierden frescura.
2. Las ropas constantemente limpias que usan los dioses aparecen con aspecto sucio y gastado.
3. Los dioses no transpiran nunca, pero cuando aparecen los signos de decadencia, ellos transpiran en las axilas.
4. Sus cuerpos perfumados, huelen mal.
5. Los dioses que normalmente se sientan en *samadhi*, se sienten inquietos y nerviosos. Cuando todos estos signos aparecen, se producirá su caída en otro Sendero de Trasmigración como humanos, fantasmas, animales o habitantes del infierno

LOS CINCO MENORES SIGNOS DE DECADENCIA:

1. Sus voces melodiosas cambian y se hacen más graves.
2. La luz de sus cuerpos desaparece.
3. Sus cuerpos generalmente repelen el agua pero al final aparecen mojados por la lluvia.
4. Son incapaces de renunciar a ciertos estados de existencia y se apegan fuertemente a ellos.
5. Se debilitan y pierden energía. Sus ojos normalmente fijos y calmos, comienzan a manifestar signos de inquietud.

En síntesis, los más importantes serían:

- 1- La luz de los dioses se extingue.
- 2- Sus guirnaldas de flores se marchitan.
- 3- Sus hermosas formas cambian y pierden su atractivo.
- 4- Sus ropas aparecen sucias y gastadas.
- 5- Transpiran.
- 6- Adelgazan mucho.
- 7- No pueden permanecer quietos o en reposo.

LOS CINCO SENDEROS NEFASTOS: infiernos, espíritus hambrientos, animales, humanos y dioses. A veces también se clasifican en Seis Senderos, tomando a los *Asuras* como un sendero. *Asura*: aquél cuyo temperamento se altera ante la menor provocación.

LOS QUE ESCUCHAN EL SONIDO: Shravakas. Los discípulos que escuchan la voz de Buda y comprenden el Camino. También llamados los discípulos del Pequeño Vehículo.

LOS QUE USAN ROPAS BLANCAS: los laicos practicantes en la India se vestían con ropas blancas que simbolizan la pureza.

MAHASATTVA: Un epíteto usado por grandes Bodhisattvas.

MAITREYA: Próximo Buda por venir a este mundo. Su actual existencia se desarrolla en el Cielo Tusita.

MANJUSRI: Uno de los Bodhisattvas más importantes. Es reconocido por simbolizar la sabiduría.

MUNDO SAHA: literalmente significa "ser capaz de tolerar". Este es el nombre de nuestro mundo, porque sus habitantes deben tolerar mucho dolor y sufrimiento. Este es uno de los mundos de mayor sufrimiento.

NAYUTA: Una cantidad extremadamente grande.

NIRVANA: El perfecto reposo al que llegan los sabios Iluminados. Hay varios tipos de Nirvana, alcanzados por los sabios en distintas etapas de su Iluminación. Plena extinción de todo anhelo en el cual ya ha cesado el encadenamiento causal de vida-muerte.

NUEVE REGIONES DEL DHARMA:

1. Bodhisattvas.
2. Aquellos Iluminados a las condiciones.
3. Los que Escuchan el Sonido.
4. Dioses.
5. Hombres.
6. Asuras.
7. Animales.
8. Fantasmas famélicos.
9. Habitantes de los infiernos.

PARAMITA: Cruzar a la otra orilla. Son en general seis o a veces diez, cuya práctica sirve para transportarnos de esta orilla de nacimiento y muerte, a la otra orilla del Nirvana. Los *Paramitas* son la esencia de la práctica del Bodhisattva.

Paramitas o Perfecciones:

1. Danaparamita: *Dana* (donar bienes, *Dharma* o auto confianza). *Paramita* (concretizar una acción virtuosa)
2. *Silaparamita*: *Sila* (moralidad: no hacer lo malo, hacer solamente lo bueno).
3. *Ksantiparamita*: *Ksanti*: Paciencia (tolerar lo intolerable).
4. *Viryaparamita*: *Virya*: vigor del cuerpo y de la mente para practicar acciones benéficas.
5. *Dhyanaparamita*: *Dhyana*: Contemplación, Meditación.
6. *Prajnaparamita*: *Prajna*: Sabiduría.

PERIODO DE FLOR DE LOTO - NIRVANA: El Sutra del Maravilloso Dharma de la Flor de Loto y el Sutra del Nirvana, son las últimas enseñanzas del Gran Vehículo. Estos Sutras fueron enseñados durante los últimos ocho años de la enseñanza de Buda. El Sutra del Bodhisattva Ksitigarbha fue enseñado entre estos dos Sutras.

PODERES SOBRENATURALES: Significa el poder de la sabiduría de percibir hasta las profundidades del Universo.

Ellos son seis:

1. El Poder de Percepción del Ojo Celestial: El sistema entero de billones de mundos se percibe tan claramente como una manzana en la palma de la mano.
2. El Poder de Percepción del Oído Celestial: Se puede escuchar todos los sonidos de todos los sistemas del mundo de millones de mundos, no sólo los sonidos del cielo.
3. El Poder de la Percepción de los Pensamientos del Otro: La percepción de los pensamientos de otra persona antes de ser aún manifestados.
4. La percepción de vidas pasadas.
5. La obtención de logros espirituales.
6. El poder de extinguir totalmente los apegos. La razón por la cual no llegamos a ser Buda es porque tenemos apegos y continuamente dispersamos nuestras energías en el Triple Mundo del Deseo, Forma y No-forma. El Apego proviene de la ignorancia y es característico de las nueve regiones del *Dharma*: (Bodhisattvas, Los que Escuchan el Sonido, *Pratyekabuddhas*, dioses, humanos, *asuras*, animales, espíritus hambrientos y habitantes del infierno).

PRANIDHANA: Voto, resolución. Los Votos son parte del equipo esencial en el cultivo del camino del Bodhisattva. El Bodhisattva Ksitigarbha es conocido por el poder de sus Votos.

PRATYEKABUDDHAS: Aquellos que alcanzan la Iluminación a través de la contemplación de las cadenas del eslabón de la causalidad. Específicamente se refiere a los doce eslabones de la coproducción condicionada.

REGIÓN DEL DESEO: La más baja de las tres divisiones de este mundo. Está habitada por seres, desde los infiernos hasta las seis primeras regiones de los dioses, y se caracteriza por la presencia del deseo burdo. Incluye la región de los seres humanos.

REGIÓN DE LA FORMA: Segunda de las tres regiones. Se caracteriza por la forma, pero sin deseo. Habitada por diversos tipos de seres divinos.

REGIÓN DE LA NO FORMA: Tercera de las tres regiones. Caracterizada por la carencia de todo tipo de forma. Habitada por los más elevados dioses y sabios.

SAHA: El nombre del mundo en que vivimos. Significa "capaz de ser

soportado”, porque los seres de este mundo son capaces de soportar mucho sufrimiento.

SAMADHI: Estado de concentración alcanzado a través de la práctica de varias puertas del Dharma. Hay numerosos *samadhis*.

SANGHA: La comunidad de discípulos budistas que se han apartado de sus vidas de laicos y han recibido la ordenación tradicional bajo los procedimientos establecidos por Buda. Incluye también a upasakas y upasikas.

SEIS SENDEROS:

Dioses, hombres, *asuras*, animales, espíritus hambrientos y seres infernales.

SERES SOBRENATURALES PROTECTORES DEL DHARMA:

Devas (seres celestiales o dioses), *nagas*, *yakshas*, *gandharvas*, *asuras*, *garudas*, *kinnaras* y *mahoragas*. _ **Nagas:** Se puede traducir como serpiente, dragón o elefante. Comúnmente traducido como dragón. Puede manifestarse u ocultarse, crecer o disminuir; en primavera se eleva al cielo y en invierno penetra en las profundidades de la tierra. Son considerados benéficos, traen lluvias y son guardianes de los cielos; controlan ríos y lagos. _ **Yakshas:** Demonios de la tierra, del aire o de los cielos inferiores; son violentos y malvados devoradores de carne humana. _ **Gandharvas:** Los dioses de la música y de la fragancia. Ej.: Los músicos de Indra. _ **Asuras:** Demonios enemigos de los dioses, están siempre luchando con ellos y pueden renacer en cualquier vía de reencarnación. _ **Garudas:** El rey de los pájaros con alas doradas. Un ave mítica, jefe de los seres con plumas y enemigo de las serpientes, uno de los vehículos de Vishnu. Se lo asocia con el Ave Fénix. _ **Kinnaras:** Seres míticos, los músicos de Kusera, con cuerpos de hombre y cabezas de caballo. Una de las ocho clases de músicos celestiales; son también descriptos como poseyendo cuernos y ejecutando música en laúdes de cristal. Las formas femeninas cantan y danzan. _ **Mahoragas:** Son un tipo de demonios con grandes barrigas. Se los representa también con cuerpos de boas: demonios boa.

SHAKRA: Dios-jefe del Cielo Trayastrimsa. También conocido como Indra.

SHASTRA: La segunda de las tres divisiones del Canon Budista. Consiste en los discursos y comentarios sobre el Dharma, de distintas personas que expusieron diferentes teorías e interpretaciones del material encontrado en los Sutas. Los *Shastras* se refieren a la sabiduría.

SHRAMANA: Un *bhikshu*. Con diligencia cultiva moralidad, *samadhi* y sabiduría, y se despoja del apego, el enojo y la ignorancia.

SHRAVAKAS: Quienes Escuchan el Sonido. Discípulos de Buda que al oír su voz comprenden la Doctrina.

SHURANGAMA MANTRA: Un poderosos *mantra* contra los demonios y las fuerzas del mal, el cual figura en el Sutra Shurangama.

SIETE TESOROS que se obtienen de la práctica:

1. Fe,
2. moralidad,
3. aprendizaje,
4. donación,
5. sabiduría,
6. sentido de vergüenza,
7. sentido de remordimiento.

SKANDHAS: Constituyentes de la unidad psicofísica que nosotros confundimos por personalidad. Forma, sentimiento, pensamiento, volición y conciencia, son los cinco *skandhas*, los que consisten de un número de elementos impersonales llamados *dharmas*.

SHANGARAMA: Es todo lugar o templo donde existe una imagen de Buda. Es un lugar puro.

SHRAMANAS: Budas, Bodhisattvas, monjes virtuosos y *Arahants*.

SUMERU: La montaña eje de nuestro mundo.

SUTRA: Discursos del Buda dados a los miembros de su comunidad. La primera de las tres divisiones del Canon Budista.

TRAYASTRIMSA (cielo): El segundo de los seis cielos en la Región del Deseo.

Este es el Cielo en el cual este Sutra fue enseñado.

TRES MIL GRANDES MUNDOS: Un mundo está compuesto por un monte Sumeru, un sol, una luna, cuatro grandes continentes y los varios mares y océanos que lo rodean. Mil de estos mundos forman un sistema pequeño de mil mundos. Mil de estos sistemas pequeños de mil mundos, forman un sistema medio de mil mundos. A su vez, mil sistemas medios de mil mundos forman un gran sistema de mil mundos. Este grupo de mundos es usualmente llamado "los tres mil grandes sistemas de mil mundos", para indicar que está compuesto por pequeños grupos.

TRES VEHÍCULOS KÁRMICOS: Cuerpo, boca y mente.

1. Las malas acciones realizadas con el cuerpo son: matar, robar y conducta sexual inadecuada.
2. Las malas acciones del habla son: la conversación vulgar (sobre temas impropios), la mentira, utilizar palabras groseras, y falsedad (levantar falso testimonio).
3. Las malas acciones de la mente son: codicia, odio y estupidez.

TRIPLE JOYA: Buda, Dharma y Sangha.

TRIPLE MUNDO: La región del deseo, la región de la forma y la región de la no-forma.

UPASAKA: El que ha tomado refugio en la Triple Joya.

UPASIKA: La forma femenina del *upasaka*.

VINAYA: La tercera de las tres divisiones del Canon Budista. Consiste en las reglas de disciplina y entrenamiento (del Sangha). El Vinaya se refiere a la moralidad.

WANG LIAN: Li Mei.

YAKSHA: Tipo de fantasma que se desplaza muy rápido llevando mensajes entre las diferentes regiones de este mundo, debido a su gran velocidad.

YOJANAS: Medida de longitud.

**HOMENAJE AL BODHISATTVA KSITIGARBHA
(REPETIR 3 VECES)**

MANTRA PARA REMEDIAR LAS FALLAS EN LA RECITACIÓN

**NA MO HE LA DA NUO DUO LA YE YE QIE LA QIE LA
JU ZHU JU ZHU MO LA MO LA HU LA HONG
HE HE SU DA NA HONG PO MO NA SUO PO HE**

**MANTRA PARA REMEDIAR LAS FALLAS EN LA RECITACIÓN Y PARA
PERFECCIONAR LA LECTURA**

ONG HU LU HU LU SHE YI MU QI SUO HE

Transferencia

Yo, el discípulo [nombre de la persona], prometo dedicar el mérito y la virtud de recitar el **Sutra de los Votos Fundamentales del Bodhisattva Ksitigarbha** a mis acreedores kármicos, a los parientes y a las generaciones sucesivas de antepasados y de familiares en la vida después de la vida. Namó, Grande y Compasivo Bodhisattva Ksitigarbha, por favor rescátelos y crúcelos compasivamente a la otra Orilla, para que sus obstrucciones kármicas se resuelvan y se alejen del sufrimiento, alcancen la bienaventuranza y nazcan en la Tierra Pura. Me arrepiento sinceramente y me reformo.

(Repetir 3 veces).

NOTA: Este ritual tiene la intención de dedicar el mérito y la virtud a nuestros propios acreedores kármicos, a los parientes y a las generaciones sucesivas de antepasados y de progenitores en vida después de la vida. Recuérdese por favor que no aplica a otra dedicación.

Cantar el verso del Refugio para los acreedores kármicos, los parientes y las generaciones sucesivas de antepasados y de progenitores:

Que puedan mis acreedores kármicos, parientes y las generaciones sucesivas de antepasados y de progenitores:

Tomar refugio en el Buda, tomar refugio en el Dharma y tomar refugio en la Sangha.

(Tres veces)

Que puedan tomar refugio en el Buda, el doblemente honrado y perfecto,

Que puedan tomar refugio en el Dharma, que permite que uno renuncie al deseo,

Que puedan tomar refugio en tomar refugio en la Sangha, los honrados entre las multiplicidades.

Al tomar refugio en el Buda, ellos no caerán en los infiernos.
Al Tomar refugio en el Dharma, ellos no caerán entre los fantasmas hambrientos.

Al Tomar refugio en la Sangha, ellos no caerán entre los animales.

(Tres veces)

Ellos han tomado refugio en el Buda.
Ellos han tomado refugio en el Dharma.
Ellos han tomado refugio en la Sangha.

(Tres veces)

Fin del Documento



Buda Amitaba y dos Bodhisattvas (Avalokitesvara a su derecha y Mahasthamaprapta a su izquierda).



南無護法韋馱尊天菩薩

EL BODHISATTVA SKANDA

Notas del Lector

